

www.cndm.mcu.es

síguenos en   



NIPO: 035-15-009-0 / D. L.: M-31071-2015
ISBN: 978-84-9041-171-1
Ilustración de portada: Pilar Perea y Jesús Perea

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

15
16

ENSEMBLE MATHEUS

JEAN-CHRISTOPHE SPINOSI DIRECTOR

JOSÈ MARIA LO MONACO MEZZOSOPRANO

HANNA HUSÁHR SOPRANO

SONIA PRINA CONTRALTO

KERSTIN AVERO SOPRANO

IVONNE FUCHS MEZZOSOPRANO

CHRISTIAN SENN BARÍTONO

LUIGI DE DONATO BAJO

GEORGE FRIDERIC HANDEL: *SERSE*, HW 40

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | DOMINGO 22/11/15 18:00h



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical
CNDM

A
Auditorio
Nacional
de Música

P.V.P.: 2€

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

CNDM 15
16

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

UNIVERSO BARROCO | SALA SINFÓNICA

**14/12/15 | 19:30h | ORQUESTA Y CONSORT WIENER
AKADEMIE | MARTIN HASELBÖCK** director

SOPHIE KARTHÄUSER Susanna (soprano)
CARLOS MENA Joacim (contratenor)
ALOIS MÜHLBACHER Daniel (contratenor)
MARIE-SOPHIE POLLAK Ayudante (soprano)
PAUL SCHWEINESTER Primer anciano (tenor)
LEVENTE PÁLL Segundo anciano (bajo barítono)
GÜNTER HAUMER Chelsias y Juez (barítono)

George Frideric Haendel (1685-1759): *Susanna*, HW 66

23/01/16 | 19:30h | IL POMO D'ORO | RICCARDO MINASI director

PHILIPPE JAROUSSKY Arsace (contratenor)
KARINA GAUVIN Partenope (soprano)
JOHN MARK AINSLEY Emilio (tenor)
EMÖKE BARATH Armindo (soprano)
KATE ALDRICH Rosmira (contralto)
HARVARD STENSVOLD Ormonte (bajo)

George Frideric Haendel (1685-1759): *Partenope*, HW 27

20/03/16 | 18:00h | CONCERTO ITALIANO

RINALDO ALESSANDRINI director

CARLO ALLEMANO Adán (tenor)
ROBERTA INVERNIZZI Eva (soprano)
SONIA PRINA Caín (contralto)
MONICA PICCININI Abel (soprano)
AURELIO SCHIAVONI Dios (contratenor)
SALVO VITALE Lucifer (bajo)

Alessandro Scarlatti (1660-1725): *Cain, ovvero il primo omicidio*

24/04/16 | 19:30h | LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA |

HESPÈRION XXI | JORDI SAVALL viola da gamba y dirección
Miguel de Cervantes: viajes, sueños y utopías. En el 400 aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes (1584-1616)

UNIVERSO BARROCO | SALA DE CÁMARA | 19:30h

26/11/15 | V/VOX ENSEMBLE | VIVICA GENAUX mezzosoprano

Obras de Alessandro Scarlatti, Nicola Porpora
y George Frideric Haendel

10/12/15 | ORQUESTA BARROCA DE HELSINKI

AAPO HÄKKINEN clave y dirección
MONICA GROOM mezzosoprano
Obras de Johan Helmich Roman, Joseph Martin Kraus,
Johann Sebastian Bach y Joseph Haydn

VENTA DE LOCALIDADES

Cámara: de 10€ a 20€ | Sinfónica: de 15€ a 40€ | Butaca joven: 5€ | Consultar descuentos

PUNTOS DE VENTA: Taquillas del Auditorio Nacional de Música | www.entradasinam.es | 902 22 49 49

21/01/16 | HESPÈRION XXI

JORDI SAVALL viola da gamba y dirección
La Europa musical: 1500-1700
Danzas italianas del renacimiento veneciano
Obras de John Dowland, Orlando Gibbons, William Brade,
Luys de Milán, Antonio de Cabezón, Diego Ortiz,
Samuel Scheidt, Joan Cabanilles, Henry Purcell,
Guillaume Dumanoir, Antonio Valente y anónimos

25/02/16 | ACCADEMIA BIZANTINA

OTTAVIO DANTONE clave y dirección
Johann Sebastian Bach: *El arte de la fuga*, BWV 1080

02/03/16 | FORMA ANTIQVA

AARÓN ZAPICO clave y dirección
MARÍA EUGENIA BOIX soprano | CARLOS MENA contratenor
Crudo Amor: Pasiones y afectos en la voz de Agostino Steffani
Obras de Agostino Steffani

07/03/16 | LES ARTS FLORISSANTS

PAUL AGNEW director
Selección de madrigales de Claudio Monteverdi

16/03/16 | AL AYRE ESPAÑOL

EDUARDO LÓPEZ BANZO clave y dirección
ADRIANA MAYER mezzosoprano | HUGO BOLÍVAR contratenor
DIEGO BLÁZQUEZ tenor | SEBASTIÁN LEÓN barítono
La Aurora divina
Juan Manuel de la Puente: Cantadas inéditas
Obras de Juan Manuel de la Puente, Sebastián Durón,
Tomaso Albinoni y anónimos

13/04/16 | ORQUESTA BARROCA DE SEVILLA

ENRICO ONOFRI concertino y director
JULIA DOYLE soprano
Trauermusik en el s. XVIII
Obras de Vicente Basset, Pere Rabassa, Antonio Ripa,
Franz Joseph Haydn y Domingo Arquimbau

12/05/16 | IL GIARDINO ARMONICO

GIOVANNI ANTONINI director
Con affetto
Obras de Tarquinio Merula, Dario Castello,
Francesco Rognoni, Jacob van Eyck, Andrea Falconieri, Giovan
Battista del Buono, Alessandro Scarlatti,
Antonio Vivaldi y Giovanni Legrenzi

28/05/16 | JEAN-GUIHEN QUEYRAS violonchelo

Integral de las *Suites para violonchelo solo*
de Johann Sebastian Bach

09/06/16 | XAVIER SABATA contratenor

VESPRES D'ARNADI | DANI ESPASA director
Furioso: Orlandos de Haendel y Vivaldi
Obras de George Frideric Haendel y Antonio Vivaldi

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

CNDM 15
16

LICEO DE CÁMARA XXI

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala de Cámara | 19:30h

15/12/15 | EMMANUEL PAHUD flauta
ERIC LE SAGE piano

Obras de Wolfgang Amadeus Mozart,
Franz Schubert, Robert Schumann
y Felix Mendelssohn

**12/01/16 | CUARTETO SCHUMANN
VARVARA** piano

Obras de Johannes Brahms,
Ludwig van Beethoven y Nikolai Medtner

**26/01/16 | CUARTETO QUIROGA
JAVIER PERIANES** piano

Obras de Antón García Abril *,
Enrique Granados y Joaquín Turina

26/02/16 | CUARTETO DE JERUSALÉN I
Integral de los cuartetos de Béla Bartók I

27/02/16 | CUARTETO DE JERUSALÉN II
Integral de los cuartetos de Béla Bartók II

* estreno absoluto

09/03/16 | ANNA CATERINA ANTONACCI
soprano | **DONALD SULZEN** piano

La voix humaine, de Francis Poulenc

30/03/16 | LINA TUR BONET violín
IVÁN MARTÍN piano

Obras de Claude Debussy, Francis Poulenc,
Olivier Messiaen, Eugène Ysaÿe y Maurice Ravel

03/04/16 | CHRISTIAN ZACHARIAS piano
LA RITIRATA

Obras de Luigi Boccherini, Gaetano Brunetti,
Ludwig van Beethoven
y Wolfgang Amadeus Mozart

24/05/16 | CUARTETO CASALS
Obras de György Ligeti, Ludwig van Beethoven
y Dmitri Shostakóvich

13/06/16 | PABLO FERRÁNDEZ violonchelo
DAVID KADOUCH piano

Obras de Johann Sebastian Bach, Dmitri
Shostakóvich, György Ligeti y César Franck

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

LOCALIDADES LICEO DE CÁMARA XXI: Público general: 10€ - 20€ | Último Minuto* (<26 años y desempleados): 4€ - 8€

* Solo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto

Taquillas del Auditorio Nacional de Música, www.entradasinam.es y 902 22 49 49

UNIVERSO BARROCO

ENSEMBLE MATHEUS

JEAN-CHRISTOPHE SPINOSI director

JOSÈ MARIA LO MONACO Serse (mezzosoprano)

HANNA HUSÁHR Romilda (soprano)

SONIA PRINA Arsamene (contralto)

KERSTIN AVERMO Atalanta (soprano)

IVONNE FUCHS Amastre (mezzosoprano)

CHRISTIAN SENN Elviro (barítono)

LUIGI DE DONATO Ariodate (bajo)

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759): *SERSE*, HW 40

Ópera seria en tres actos con libreto adaptado de Silvio Stampiglia (Roma, 1694), basado en el texto del conde Nicolò Minato *Il Xerxe* (Venecia, 1655)

Estrenada en el King's Theatre (Haymarket) de Londres, el 15 de abril de 1738

Duración aproximada: I: 1 hora y 40 min. Pausa II: 60 min.

I

Obertura: *Allegro - Adagio - Gigue*

ACTO I

- Escena 1 **Nº 1. Recitativo acompañado:** "Frondi tenere e belle" (Serse)
Nº 2. Arioso: "Ombra mai fu" (Serse)
- Escena 2 **Nº 3. Sinfonía:** *Larghetto*
Recitativo: "Sian giunti, Elviro" (Arsamene, Elviro)
- Escena 3 **Nº 4. Arioso:** "Un Serse mirate" (Romilda)
Recitativo: "Arsamene! / Mio Sire!" (Serse, Arsamene)
Nº 5. Arieta: "Va godendo vezzoso e bello" (Romilda)
Recitativo: "Quel canto a un bel amor l'anima" (Serse, Arsamene)
Nº 6. Dúo: "Io le dirò che l'amo" (Arsamene, Serse)
- Escena 4 **Recitativo:** "Arsamene! / Romilda, oh Dei, pavento" (Romilda, Arsamene)
Nº 7. Aria: "Sì, sì, mio ben, sì, sì" (Atalanta)
Recitativo: "Presto, Signor, vien Serse" (Elviro, Arsamene)
- Escena 5 **Recitativo:** "Come, qui, Principessa, il ciel sereno?" (Serse)
Nº 8. Aria: "Meglio in voi col mio partire" (Arsamene)
- Escena 6 **Recitativo:** "Bellissima Romilda, eh" (Serse)
Nº 9. Arieta: "Di tacere e di shernirmi" (Serse)
- Escena 7 **Recitativo:** "Aspide sono" (Romilda)
Nº 10. Aria: "Nè men con l'ombre d'infedeltà" (Romilda)
- Escena 8 **Nº 11. Aria:** "Se cangio spoglia" (Amastre)
- Escena 9 **Nº 12. Coro:** "Già la tromba" (Soldados)
- Escena 10 **Recitativo:** "Ariodate, v'abbraccio" (Serse, Ariodate)
Nº 13. Aria: "Soggetto al mio volere" (Ariodate)
- Escena 11 **Recitativo:** "Queste vittorie io credo" (Serse, Amastre)
Nº 14. Aria: "Più che penso alle fiamme del core" (Serse)
- Escena 12 **Recitativo:** "Eccoti il foglio, Elviro" (Arsamene, Elviro)
Nº 15. Arieta: "Signor, Signor, lasciate far a me" (Elviro)
- Escena 13 **Recitativo:** "Tradir di reggia sposa" (Amastre)
Nº 16. Aria: "Saprà delle mie offese" (Amastre)
- Escena 14 **Recitativo:** "Al fin sarete sposa al vostro Serse" (Atalanta, Romilda)
Nº 17. Aria: "Se l'idol mio" (Romilda)
- Escena 15 **Recitativo:** "Per rapir quel tesoro" (Atalanta)
Nº 18. Aria: "Un cenno leggiadretto" (Atalanta)

ACTO II

- Escena 1 **Nº 19. Arioso:** "Speranze mie fermate" (Amastre)
Nº 20. Arieta: "Ah! Chi voler fiora" (Elviro)
Recitativo: "E chi direbbe mai, ch'io sono Elviro?" (Elvito, Amastre)
- Escena 2 **Recitativo:** "Quel curioso è partito" (Elviro)
Nº 21. Arioso: "A piangere ogn'ora" (Atalanta)
Recitativo: "Ah! Chi voler fiora di bella giardina?" (Elviro, Atalanta)
Nº 22. Arioso: "Ah! tigre infedele!" (Elviro)
Recitativo: "Parti; il Re s'avvicina" (Atalanta, Elviro)
- Escena 3 **Recitativo:** "Con questo foglio" (Atalanta)
Nº 23. Arioso: "È tormento troppo fiero" (Serse)
Recitativo: "Di quel foglio, Atalanta" (Serse, Atalanta)
Nº 24. Aria: "Dirà, che amor per me" (Atalanta)
Recitativo: "Voi quel folgio lasciate a me per prova" (Serse, Atalanta)
Nº 25. Aria: "Dirà, che non m'amò" (Atalanta)

- Escena 4 **Recitativo:** "Ingannata Romilda!" (Serse, Romilda)
Nº 26. Dúo: "L'amerete? / L'amerò" (Serse, Romilda)
Nº 27. Aria: "Se bramate d'amar, chi vi sdegnà" (Serse)
- Escena 5 **Nº 28. Recitativo acompañado:** "L'amerò? Non fia vero" (Romilda)
Nº 29. Aria: "È gelosia" (Romilda)
- Escena 6 **Recitativo:** "Già che il duol non m'uccide" (Amastre, Elviro)
Nº 30. Aria: "Anima infida" (Amastre)
- Escena 7 **Recitativo:** "È passo affè! / Elviro..." (Elviro, Arsamene)
Nº 31. Aria: "Quella che tutta fe" (Arsamene)
- Escena 8 **Nº 32. Coro:** "La virtute sol potea" (Marineros)
Recitativo: "Ariodate! / Signore!" (Serse, Ariodate)
- Escena 9 **Nº 33. Arioso:** "Per dar fine alla mia pena" (Arsamene)
Recitativo: "Arsamene, ove andate?" (Serse, Arsamene)
Nº 34. Aria: "Sì, la voglio, e la otterrò!" (Arsamene)

II

- Nº 35. Sinfonía:** *Andante*
- Escena 10 **Recitativo:** "V'inchino eccelso Re" (Atalanta, Serse)
Nº 36. Aria: "Voi mi dite, che non l'ami" (Atalanta)
Recitativo: "Saria lieve ogni doglia" (Elviro)
Nº 37. Aria: "Il core spera e teme" (Elviro)
- Escena 11 **Nº 38. Recitativo acompañado:** "Me infelice" (Elviro)
Nº 39. Arieta: "Del mio caro bacco amabile" (Elviro)
- Escena 12 **Nº 40. Dúo:** "Gran pena è gelosia..." (Serse, Amastre)
- Escena 13 **Recitativo:** "Romilda, e sarà ver che sempre invano" (Serse)
- Escena 14 **Recitativo:** "La fortuna, la vita e l'esser mio" (Amastre, Romilda)
Nº 41. Aria: "Chi cede al furore" (Romilda)

ACTO III

- Escena 1 **Recitativo:** "Sono vani i pretesti..." (Arsamene, Romilda)
- Escena 2 **Recitativo:** "Ahi! Scoperto è l'inganno!" (Atalanta, Elviro, Arsamene)
Nº 42. Arieta: "No, no se tu mi sprezzì" (Atalanta)
- Escena 3 **Recitativo:** "Ecco in segno di fe la destra amica" (Romilda, Elviro, Arsamene, Serse)
Nº 43. Aria: "Per rendermi beato" (Serse)
- Escena 4 **Recitativo:** "Ubbidirò al mio Re?" (Arsamene, Romilda)
Nº 44. Aria: "Amor, tiranno Amor" (Arsamene)
- Escena 5 **Recitativo:** "Come già vi accennammo" (Serse, Ariodate)
Nº 45. Aria: "Del Ciel d'amore" (Ariodate)
- Escena 7 **Recitativo:** "Fermatevi, mia sposa e mia Regina!" (Serse, Romilda)
- Escena 8 **Nº 46. Aria:** "Cagion son io" (Amastre)
- Escena 9 **Recitativo:** "Romilda infida, e di me pensa ancora?" (Arsamene, Romilda)
Nº 47. Dúo: "Tropo oltraggi la mia fede" (Romilda, Arsamene)
- Escena 10 **Nº 48. Coro:** "Ciò che Giove destinò" (Ministros)
Recitativo: "Ecco lo sposo!" (Ariodate, Arsamene, Romilda)
Nº 49. Coro: "Chi infelice si trovò" (Ministros)
- Escena 11 **Recitativo:** "Se ne viene Ariodate" (Serse, Ariodate, Arsamene, Romilda)
Nº 50. Aria: "Crude Furie degl'orridi abissi" (Serse)
- Esc. última **Recitativo:** "Perfidi! E ancor osate venirmi innanzi?" (Todos)
Nº 51. Todos: "Ritorna a noi la calma" (Todos)

PERSONAJES

JOSÈ MARIA LO MONACO SERSE, rey de Persia (soprano)

SONIA PRINA ARSAMENE, hermano de Serse y amante de Romilda (contralto)

KERSTIN AVERMO ATALANTA, hija de Ariodate, hermana de Romilda y enamorada en secreto de Arsamene (soprano)

IVONNE FUCHS AMASTRE, princesa de Tagor (hija del rey de Susia) y prometida de Serse, vestida de hombre (contralto)

HANNA HUSÁHR ROMILDA, hija de Ariodate, hermana de Atalanta y amante de Arsamene (soprano)

CHRISTIAN SENN ELVIRO, criado de Arsamene (bajo)

LUIGI DE DONATO ARIODATE, príncipe de Abidos y general de Serse (bajo)

ARGUMENTO

La historia tiene lugar en Abidos, ciudad del Helesponto, en la parte asiática, en la época en que el rey persa Serse (Jerjes) se asentó durante la guerra contra los atenienses.

ACTO I

El nostálgico rey de Persia, Serse, aparece en su jardín, bendiciendo y dando gracias al árbol que le da sombra, en su emotivo soliloquio. Su hermano Arsamene, junto con su sirviente Elviro, viene en busca de su amada Romilda, cuya voz se escucha cantando, burlándose del rey y de su amor por el frondoso árbol. Pero maravillado por la hermosa voz, Serse pregunta a su hermano de quién se trata. Cuando éste se niega a responder, el rey mismo concurre a ver quién es la que canta.

Mientras tanto, Arsamene advierte a Romilda de las intenciones amorosas del monarca, dando así esperanzas a Atalanta, princesa enamorada de Arsamene. Cuando el hermano del rey protesta por su comportamiento, Serse lo expulsa de su reino. Romilda rehúsa abandonarlo por el amor del soberano.

Entonces aparece Amastre, princesa prometida en matrimonio a Serse, pero disfrazada de soldado, y Ariodate, el general del ejército real y padre de las dos hermanas. Serse le promete que Romilda se casará con alguien descendiente de su linaje, tomando la victoria militar de Ariodate como un buen presagio de su amor. Amastre, creyendo en principio que se refiere a ella, casi desvela su identidad, momento que aprovecha Arsamene para entregar a su sirviente Elviro una carta para Romilda, pidiéndole encontrarse antes de su exilio.

Al comprender la traición del rey, Amastre jura vengarse. Alegando que Arsamene ama a otra, Atalanta, la hermana de Romilda, le sugiere que acepte el amor de Serse; ambas hermanas prometen alcanzar sus metas empleando sus dotes femeninas.

ACTO II

En una plaza de la ciudad, Elviro, disfrazado de vendedor de flores, se encuentra con Amastre. Por boca del sirviente, ésta se entera del triángulo amoroso que existe entre el rey, su hermano y Romilda, su propia hermana.

Llega Atalanta y luego de una conversación con Elviro, logra persuadirlo de que le entregue la carta de Arsamene para Romilda. Cuando Serse la encuentra leyendo la carta, Atalanta le dice que está dirigida a ella y que Arsamene sólo finge amar a Romilda, cuando en realidad está enamorado de ella. Al escuchar esta falsa noticia, sin saberlo, el rey se muestra contento ante la posibilidad de que Romilda pueda ser suya y bendice la unión de Arsamene con Atalanta.

Serse muestra la carta a Romilda, quien presa de celos cree que Arsamene la traiciona. Para complicar aún más las cosas, Elviro evita un intento de suicidio por parte de Amastre y destruye la felicidad de Arsamene, diciéndole que su novia ama ahora al rey. El puente sobre Helesponto, por donde Serse proyecta invadir Grecia con su ejército. En un nuevo cruce de pasiones amorosas, Serse le dice a su hermano que puede quedarse con Romilda, lo cual éste toma como una cruel burla. El rey por su parte decepciona a Atalanta, al decirle que Arsamene está enamorado de otra mujer. Mientras Elviro canta un brindis, el puente se derrumba por culpa de una tormenta. Fuera de la ciudad, Serse y Amastre, a quien el rey no reconoce por su disfraz de soldado, lamentan juntos las penas del amor. El rey pide entonces una respuesta a Romilda, pero Amastre le dice que no confíe en él. Serse parte encolerizado. Romilda proclama su amor constante.

ACTO III

Irritados ante las dobles respuestas de Atalanta, Arsamene y Romilda le piden explicaciones. Los amantes se reúnen, mientras que Atalanta parte decepcionada a buscar un nuevo amor. Acosando nuevamente a Romilda, Serse obtiene de ella la promesa de que se casará con él si obtiene el consentimiento de su padre, Ariodate. Con tristeza, ambos amantes deben separarse nuevamente.

El rey dice a su general Ariodate que si accede al matrimonio con su hija, ésta gozará de todos los privilegios de la nobleza; Ariodate cree que se refiere a la unión de Romilda con Arsamene, así que da su consentimiento. Pero en un arrebato de celos, luego de ser rechazado por Romilda, Serse ordena el asesinato de su hermano Arsamene, mientras Amastre parte a darle la noticia.

Aunque su infidelidad la atormenta, Amastre aún ama a Serse y entrega a Romilda una carta para él. Mientras tanto, Arsamene –que se cree traicionado– es presa de una disputa con Romilda.

Gran salón de un templo. Ariodate entra con Arsamene y Romilda, le explica que Serse ha accedido a que se casen. Aprovechando la confusión, ambos consienten. El engañado rey se presenta como el novio de Romilda, pero queda fulminado al enterarse de que ella se ha casado ya con su hermano Arsamene. Un paje trae la carta de Amastre, declarando su amor y su reproche por su infidelidad. Esto resulta demasiado para Serse, que da rienda suelta a su ira.

La locura del rey parece no tener límites: mientras todos tratan de calmarlo, Serse saca su espada y ordena a su hermano que mate a Romilda. En ese momento Amastre revela su identidad, avergonzándolo por su cruel y despiadado comportamiento. Arrepentido, el rey pide perdón a todos por su irracional conducta, volviendo a los brazos de Amastre. Romilda reafirma su amor por Arsamene. Al final todos son felices.

Del fracaso inicial, al éxito más rotundo

Serse, la más atípica de las óperas de Haendel

Serse es una *rara avis* dentro de la producción de George Frideric Haendel. En esta ópera se combinan farsa y sátira, ironía y humor, lo cual la convierte en la más mozartiana de todas las compuestas por el músico sajón. Demasiado moderna para un público, el londinense, que de por sí ya le daba la espalda a la ópera italiana, fue un estrepitoso fracaso: estrenada el 15 de abril de 1738, en el King's Theatre de Haymarket, sólo se representó cinco veces. Seguramente fue el postrer intento de Haendel en su obstinado empeño de que el público inglés acabara amando o, al menos, entendiendo la ópera italiana. Ni siquiera sus más incondicionales adeptos se sintieron complacidos con el experimento. El musicólogo y pionero de la crónica musical Charles Burney la consideró como la “peor ópera” de Haendel y no dudó en calificarla de “mezcla de tragicomedia y bufonada”.

Paradójicamente, doscientos años más tarde el aria con que se inicia *Serse*, “Ombra mai fu”, se convertiría en el indiscutible número uno del *hit parade* de la música barroca, gracias a grabaciones discográficas realizadas en la primera mitad del siglo XX por Clara Butt (1909 y 1915), Enrico Caruso (1920), Richard Tauber (1939) o Kirsten Flagstad (1948). Lo que tal vez pocos melómanos sabían entonces era que Jerjes (*Serse*) no le canta en esa aria a su amada, sino a un plátano que le proporciona una magnífica sombra en su jardín persa. Y tal vez lo que hoy ignoran muchos amantes del género lírico es que esa “Ombra mai fu” no es sino un arreglo –uno más en la infinita lista de los realizados por Haendel– del aria homónima que Giovanni Bononcini había incluido en su *Xerse* (Roma, enero de 1694), la cual es asimismo un arreglo de la que figuraba en *Il Xerse* que Francesco Cavalli compuso en 1654 para veneciano teatro de Santi Giovanni e Paolo.

El libreto utilizado es anónimo (según algunas fuentes, Haendel mismo fue el autor) y está inspirado en el que escribiera Silvio Stampiglia para el *Xerse* de Bononcini, a su vez basado en el de Nicolò Minato para *Il Xerse* de Cavalli. No hace falta decir que Haendel conocía bien la ópera de Bononcini y que no tuvo reparos en tomar prestadas algunas de sus ideas, no sólo para *Serse*, sino para ulteriores trabajos. A la hora de plagiar, nadie plagiaba tanto ni tan bien como Haendel. Bononcini fue desde el principio uno de sus objetivos predilectos, al punto de acuñar una frase lapidaria para justificar tales préstamos: “La música de Bononcini es demasiado buena para él; nunca ha sabido bien qué hacer con ella”.

Haendel se puso a trabajar en *Serse* dos días después de la última de las ocho representaciones de *Faramondo* en el King's Theatre, el lunes 26 de diciembre de 1737. Concluyó el primer acto el 9 de enero de 1738. El acto segundo fue completado el 25 de ese mismo mes. Y para el 6 de febrero ya estaba finalizado el acto

tercero. Necesitó una semana más para concretar los detalles orquestales y para rematar la partitura, que estuvo lista el 14 de febrero.

La trama urdida originalmente por Minato mezclaba situaciones ficticias con hechos históricos, dentro del contexto de las guerras médicas que narrara Herodoto. Jerjes I, hijo de Darío el Grande, gobernó el imperio aqueménida entre 485 y 465 antes de Cristo, año en que fue asesinado. Era el monarca persa que aparecía en el Antiguo Testamento con el nombre de Ahasuerus, en la historia de Esther. En 480, Jerjes organizó una gran expedición por tierra y por mar con el ambicioso plan de conquistar Grecia, lo cual requería de la construcción de un puente sobre el Helesponto (hoy conocido como estrecho de los Dardanelos) de más de un kilómetro de longitud.

Él mismo había dado instrucciones concretas sobre cómo levantar dicho puente, pero la estructura de lino y papiro se vino abajo durante una tormenta. El airado Jerjes lo pagó con sus ingenieros, a los que ordenó decapitar, al tiempo que dispuso que las aguas del Helesponto recibieran como castigo trescientos latigazos. Fue entonces cuando se levantó un segundo puente, atando botes entre sí para que sirvieran de cimiento a la nueva estructura de madera. Hasta ahí la historia real, que se relata en el segundo acto de la ópera. El resto ya es fruto de la imaginación de Minato, que fabula una rivalidad entre Jerjes y su hermano Arsamene, la cual adereza convenientemente con la intervención, a veces disparatada, de los demás personajes.

Es harto improbable que Haendel supiera mucho –si es que sabía algo– sobre el libreto de Minato o sobre la ópera de Cavalli. Más probable es que conociera el libreto de Stampiglia (escrito bajo el pseudónimo arcádico de Pelemone Licurio) que empleó Bononcini. Stampiglia respetó poco la labor de Minato. Exactamente, ocho arias. Alteró muchos recitativos y creó *ex novo* textos para las arias de Bononcini, algunos de ellos basados, eso sí, en los recitativos originales de Minato. Es bastante más probable que Haendel entrara en contacto con el libreto de Stampiglia durante su estancia en Roma entre 1706 y 1710, quizá por medio del cardenal Colonna, mecenas de varios poetas de la Accademia dell'Arcadia, a la que el prelado también pertenecía.

No deja de ser una especulación. Lo que sí es seguro es que un político llamado John Blathwayt (uno de aquellos primeros turistas ingleses, los del *Grand Tour*), adquirió en 1707 en Roma una copia manuscrita de la partitura de Bononcini, la cual quedaría posteriormente depositada en el archivo de la Royal Academy of Music (la compañía operística londinense para que la que trabajaron tanto Haendel como Bononcini entre 1719 y 1728), ya que el tal Blathwayt era miembro de la junta directiva de dicha institución. Se da por hecho que Haendel tomó como modelo aquella partitura, de la que extrajo un sinfín de ideas no sólo para *Serse* sino para las óperas *Ariodante*, *Alcina*, *Atalanta*, *Arminio*, *Giustino*, *Berenice*, *Fara-*

mondo y para la oda *Alexander's Feast*. La cercana correlación entre la partitura de Bononcini y la de Haendel hace suponer a algunos musicólogos que fue el propio compositor sajón el que, acaso con la ayuda de un asistente italiano, preparó el libreto para *Serse*.

Haendel no sólo arregló “Ombra mai fu”, sino otras arias más, como “Crude furie degl’orridi abissi”, pero con ese genial talento suyo que hacía que la música plagada pareciera por completo nueva y superior (su colega William Boyce decía de él que “coge los guijarros de otros hombres y los convierte en diamantes”). En otros casos se limitó a tomar prestados algunos fragmentos de Bononcini, para dejar volar libremente a continuación su desbordante ingenio, por ejemplo en el aria de Arsamene “Meglio in voi” o en la de Amestre “Or che siete, speranze, tradite”. En cambio, ni se molestó en arreglar números más breves de Bononcini, como el aria de Elviro “Ah tigre infedele” o el dúo con único acompañamiento de bajo continuo de Romilda y Arsamene “L’amarete?/ L’amerò”, copiados literalmente para la nueva producción.

El rechazo suscitado entre el público londinense tuvo alguna que otra excepción, como la del conde de Shaftesbury, quien en una carta a un conocido suyo afirmaba de *Serse* que “se trata de una bella composición, fuera de toda duda”, al tiempo que cargaba en el debe de los cantantes el fracaso: “Han actuado con mucha indiferencia, lo cual ha sido un gran inconveniente”. Sin embargo, el elenco vocal elegido era de primera categoría. El rol protagonista recaía en Gaetano Majorano, apodado Caffarelli, uno de los más grandes castrati de la historia. Alumno del maestro de canto Nicola Porpora, aquel que fuera director de la Opera of the Nobility –la compañía rival de la Royal Academy of Music–, la fama de Caffarelli debería haber sido reclamo suficiente como para que *Serse* hubiera gozado de una mejor acogida.

Pero parece que la voz de Caffarelli no despertaba en Europa tantas pasiones como en Italia. En Viena no había gustado su forma de cantar y aquello había servido para alimentar el arsenal de críticas con que de vez en cuando se despachaba contra él el poeta-empresario Metastasio, convertido en enemigo suyo ya desde los tiempos del teatro San Carlo de Nápoles. “Su voz es falsa, estridente y desobediente”, escribía Metastasio, quien subía el nivel de su diatriba cuando señalaba en una misiva a su íntimo amigo Farinelli que “en los recitativos parece una monja vieja, pues en todo lo que canta predomina un tono llorón de lamentaciones que hace pasar de la alegría al aburrimiento”.

La personalidad de Caffarelli, tenido por el castrato más presuntuoso, antojadizo y cáustico de todos los de la época, debió de chocar frontalmente con la de Haendel, cuyo trato personal tampoco resultaba fácil. Al compositor sajón no le sentó nada bien que aquel engreído *primo uomo* recibiera por su temporada londinense la astronómica cifra de mil guineas, más otras 150 por los gastos de desplaza-

miento. La llegada de Caffarelli a la capital inglesa tampoco estuvo exenta de complicaciones, ya que pocos días antes del estreno de *Faramondo* falleció la reina Carolina, consorte de Jorge II, lo que supuso que todos los teatros fueran clausurados por luto durante seis semanas. El resto del reparto lo formaban la mezzosoprano Maria Antonia Marchesini, “La Lucchesina” (Arsamene), la contralto Antonia Maria Merighi (Amastre), las sopranos Elisabeth Duparc, “La Francesina” (Romilda), y Margherita Chimenti, “La Droghierina” (Atalanta) y los bajos Antonio Montagnana (Ariodate) y Antonio Lottini (Elviro).

¿Qué otros factores, además de su incomprendido carácter tragicómico y de esa poca implicación de los cantantes a la que se refiere el conde Shaftesbury pudieron influir en el estrepitoso fracaso de *Serse*? Con toda seguridad, una innovación estilística que terminó de descolocar al público londinense, cual era la de un considerable número de arias cortas y de un único movimiento, en contraposición a las arias da capo de la ópera seria a las que, mal que bien, ya se había habituado el público. A los ingleses les resultó aún más difícil de comprender el desarrollo de la trama de *Serse*. Quizá Haendel, con su mentalidad de empresario, quiso introducir esos elementos novedosos guiado por el éxito que habían cosechado *The Beggar's Opera*, de John Gay y Johann Christoph Pepusch, y *The Dragon of Wantley*, de John Frederick Lampe. Pero el propósito buscado tuvo el efecto contrario y *Serse* vino a ser la puntilla para la ópera italiana en Inglaterra. Haendel lo volvió a internar dos veces más, en 1740, con *Imeneo* y con *Deidamia*, pero ya no insistió nunca más, centrando a partir de entonces sus esfuerzos en un género que le haría recuperar el favor del público inglés, el Oratorio.

Tras aquellas cinco representaciones londinenses de 1738, *Serse* cayó en el más absoluto olvido hasta que, el 5 de julio de 1924, Oscar Hagen la recuperó para el Festival Haendel de Gotinga. En los dos años siguientes, fue representada un mínimo de noventa veces en quince ciudades alemanas. Su popularidad a partir de entonces fue enorme, casi comparable a la de *Giulio Cesare*, el título icónico de la producción operística de Haendel.

Eduardo Torrico

LIBRETTO

Ouverture Allegro - Adagio - Gigue

ATTO I

Belvedere accanto ad un bellissimo giardino, in mezzo di cui c'è un platano.

Scena 1

Serse sotto il platano.

1. Accompagnato

SERSE
Frondi tenere e belle,
del mio platano amato,
per voi risplenda il Fato.
Tuoni, lampi e procelle
non v'oltraggino mai la cara pace
né giunga a profanarvi mostro rapace.

2. Arioso

SERSE
Ombra mai fu
di vegetabile
cara ed amabile
soave più.
[Ammira il platano.]

Scena 2

Arsamene, Elviro assonnato, e Romilda nel belvedere.

3. Sinfonia Larghetto

Recitativo

ARSAMENE
Siam giunti, Elviro...

ELVIRO
Intendo.

ARSAMENE
Dove alberga...

ELVIRO
Seguite...

ARSAMENE
... l'idol mio.

ELVIRO
Dite pure.

ARSAMENE
Oh, se fortuna...

ELVIRO
Sì, così è.

ARSAMENE
Tu, dove vai?

LIBRETO

Obertura Allegro - Adagio - Gigue

ACTO I

Mirador junto a un precioso jardín, en medio del cual hay un plátano.

Escena 1

Serse bajo el plátano.

1. Acompañado

SERSE
Fronas tiernas y bellas
de mi plátano amado,
que el Hado brille por vosotras.
Que truenos, relámpagos y tormentas
no turben nunca vuestra preciada calma
ni llegue a mancillaros un monstruo rapaz.

2. Arioso

SERSE
Nunca la sombra
de un árbol fue
tan dulce, tan amable
y tan querida.
[Contempla el plátano.]

Escena 2

Arsamene, Elviro adormilado, y Romilda en el mirador.

3. Sinfonía Larghetto

Recitativo

ARSAMENE
Hemos llegado, Elviro...

ELVIRO
Entiendo.

ARSAMENE
Donde habita...

ELVIRO
Seguid...

ARSAMENE
... el ídolo mío.

ELVIRO
Os escucho.

ARSAMENE
Oh, si la fortuna...

ELVIRO
Sí, así es...

ARSAMENE
¿Tú adónde vas?

ELVIRO
Me n' vado ad appoggiarmi
che di sonno io cado.

ARSAMENE
Vien qui pronto ti dico.

[Sinfonia]

ARSAMENE
Sento un soave concento.

ELVIRO
Andiam vicini.

ARSAMENE
Andiam.

ELVIRO
Son di Romilda
questi villaggi?

ARSAMENE
Sì, lasciami udire.

ELVIRO
Così della città poco discosti.

ARSAMENE
Non parlar più.

ELVIRO
Me n' anderò a dormire.

ARSAMENE
Non ti partir...

ROMILDA
[nel belvedere]
O voi...

ARSAMENE
Questa è Romilda.

ROMILDA
O voi, che penate...

ELVIRO
Romilda, è ver?

ARSAMENE
Sì, taci.

ELVIRO
E chi favella?

ROMILDA
O voi, che penate
per cruda beltà
un Serse...

Scena 3

Serse e detti.

SERSE
Qui si canta il mio nome?

ELVIRO
Voy a descansar
porque de sueño me caigo.

ARSAMENE
Que vengas aquí rápido, te digo.

[Sinfonía]

ARSAMENE
Oigo un suave canto.

ELVIRO
Acerquémonos.

ARSAMENE
Vamos.

ELVIRO
¿Son de Romilda
estas villas?

ARSAMENE
Sí, déjame escuchar.

ELVIRO
Tan cerca de la ciudad.

ARSAMENE
No hables más.

ELVIRO
Me voy a dormir.

ARSAMENE
No te marches...

ROMILDA
[en el mirador]
Oh vosotros...

ARSAMENE
Esta es Romilda.

ROMILDA
Oh vosotros, que sufrís...

ELVIRO
¿Romilda, en verdad?

ARSAMENE
Sí, calla.

ELVIRO
¿Y a quién le habla?

ROMILDA
Oh vosotros, que sufrís
por la cruel belleza,
a Serse...

Escena 3

Serse y dichos.

SERSE
¿Aquí se dice mi nombre?

4. Arioso

ROMILDA
Un Serse mirate,
che d'un ruvido tronco
accesso sta,
e pur non corrisponde altro
al suo amor,
che mormorio di fronde.

Recitativo

SERSE
Arsamene!

ARSAMENE
Mio Sire!

SERSE
Udiste?

ARSAMENE
Udii.

SERSE
Conoscete chi sia?

ARSAMENE
Io? No, Signore.

SERSE
Io sì.

ARSAMENE
[Ahimè, che gelosia m'accora!]

SERSE
Che dite?

ARSAMENE
Che amerei sentirla ancora.

5. Arietta

ROMILDA
Va godendo vezzoso e bello
quel ruscello la libertà.
E tra l'erbe con onde chiare lieto
al mare correndo va.

Recitativo

SERSE
Quel canto a un bel amor l'anima sforza.
Per mia dama la scelgo.

ARSAMENE
Oh Dei! Che sento!
Signor, ella è Romilda, e principessa,
ma parmi non convenga...

SERSE
Eh! Mi diceste non conoscerla.
Or come?

ARSAMENE
Sol la conosco al nome.

SERSE
E al canto ancora.
Se dama non conviene,
sarà mia sposa.
L'approvate?

4. Arioso

ROMILDA
A Serse mirad,
que de un rudo tronco
enamorado está,
aunque su amor
no es correspondido
más que por un murmullo de hojas.

Recitativo

SERSE
¡Arsamene!

ARSAMENE
¡Mi Señor!

SERSE
¿Habéis escuchado?

ARSAMENE
He escuchado.

SERSE
¿Sabéis quién es?

ARSAMENE
¿Yo? No, Señor.

SERSE
Yo sí.

ARSAMENE
[Ay de mí, ¡que los celos me invaden!]

SERSE
¿Qué decís?

ARSAMENE
Que me encantaría seguir escuchándola.

5. Arieta

ROMILDA
Gozando va de la libertad
ese arroyo gracioso y gentil.
Y entre la hierba, con su agua clara, alegre
hacia el mar corriendo va.

Recitativo

SERSE
Ese canto un bello amor en el alma despierta.
Como dama mía la elijo.

ARSAMENE
¡Oh Dioses! ¡Qué escucho!
Señor, ella es Romilda, una princesa,
pero me parece que no conviene...

SERSE
¡Eh! Me dijiste que no la conocías.
¿Entonces?

ARSAMENE
Sólo la conozco de nombre.

SERSE
Y por su canto también.
Si como dama no conviene,
será mi esposa.
¿Lo aprobáis?

ARSAMENE

Signor, a un Re non lice
ergere al trono chi non è Regina.

SERSE
Per dama non convien,
sposa non lice.
Nulla vi piace.
È rigido il consiglio.
Mi sia compagna al soglio.
Le direte che l'amo. Io così voglio.

ARSAMENE
Io?

SERSE
Sì, voi!

ARSAMENE
Non ho il modo di parlare.

SERSE
Cercatelo.

ARSAMENE
Ma, Sire, e se non posso...

SERSE
Perchè?

ARSAMENE
Ma la modestia e al fine...

SERSE
Intesi:
io gliel' dirò, che a parlar meglio appresi.

6. Duetto

Serse e Arsamene.

SERSE
Io le dirò che l'amo,
né mi sgomentarò.
E perché mia la bramo,
so quel che far dovrò.
Io le dirò, etc.

ARSAMENE
Tu le dirai che l'ami,
ma non t'ascolterà;
quella beltà che brami
solo di me sarà.
[Serse parte.]

Scena 4

Romilda, Atalanta, Arsamene ed Elviro.

Recitativo

ROMILDA
Arsamene!

ARSAMENE
Romilda, oh Dei, pavento
che il tuo più volte a me giurato amore
tu non sparga d'oblio.

ROMILDA
Perché parli così?

ARSAMENE

Señor, no procede que un Rey
erija como reina a quien no lo es.

SERSE
Como dama no conviene,
esposa no procede.
Nada os gusta.
Es rígido vuestro consejo.
Que sea mi compañera en el trono.
Le diréis que la amo. Así lo quiero.

ARSAMENE
¿Yo?

SERSE
¡Sí, vos!

ARSAMENE
No encuentro el modo de hablarle.

SERSE
Buscadlo.

ARSAMENE
Pero, Señor, y si no puedo...

SERSE
¿Por qué?

ARSAMENE
La modestia y al fin...

SERSE
He entendido:
yo se lo diré, que a hablar mejor aprendí.

6. Dúo

Serse y Arsamene.

SERSE
Yo le diré que la amo,
y no me turbaré.
Y porque para mí la deseo,
sé lo que tengo que hacer.
Yo le diré, etc.

ARSAMENE
Tú le dirás que la amas,
pero ella no te escuchará.
Esa belleza que anhelas
sólo para mí será.
[Serse sale.]

Escena 4

Romilda, Atalanta, Arsamene y Elviro.

Recitativo

ROMILDA
¡Arsamene!

ARSAMENE
Romilda, oh Dioses, tengo miedo
de que el amor que tantas veces me has jurado
dejes en el olvido.

ROMILDA
¿Por qué hablas así?

ARSAMENE

Lo so ben io. Il Re...

ATALANTA

Chi? Serse?

ROMILDA

E che da me richiede?

ARSAMENE

Tenterà la tua fede.

ATALANTA

[Se può vincerle il cor, oh me felice!]

(a Romilda)

Vien acceso ogni cor dal tuo bel sguardo.

ROMILDA

Io non temo.

ARSAMENE

Io pavento.

ATALANTA

[Ed io tutt'ardo.]

Dimmi, Arsamene, e credi,

che la germana mia tradir ti possa?

ARSAMENE

Crollan le quercie annose a una gran scossa.

ROMILDA

Ma Romilda resiste.

ATALANTA

[Ah! Fosse infida!]

ROMILDA

Mai sarà l'alma mia da te disciolta.

ARSAMENE

Che diletto!

ATALANTA

[Che doglia!]

Ascolta, ascolta!

(Lo guarda con tenerezza, facendogli molti vezzi.)

7. Aria

ATALANTA

Sì, sì, mio ben, sì, sì,

io per te vivo sol,

io per te moro.

Amo che mi ferì, e pure al mio gran duol

non ho ristoro.

Romilda, notte e dì va esclamando così,

io per te moro.

(Parte.)

Recitativo

ELVIRO

Presto, Signor, vien Serse.

ARSAMENE

(Si nasconde con Elviro.)

Io qui mi celo.

ARSAMENE

Yo bien lo sé. El Rey...

ATALANTA

¿Quién? ¿Serse?

ROMILDA

¿Y qué quiere de mí?

ARSAMENE

Tentar a tu fidelidad.

ATALANTA

[¡Qué feliz seré, si consigue conquistar su corazón!]

(a Romilda)

Todo corazón queda prendado de tu bella mirada.

ROMILDA

Yo no tengo miedo.

ARSAMENE

Yo siento pavor.

ATALANTA

[Y yo toda me enciendo.]

Dime, Arsamene, ¿crees,

que mi hermana podría traicionarte?

ARSAMENE

Los viejos robles se desploman tras una gran sacudida.

ROMILDA

Pero Romilda resiste.

ATALANTA

[¡Ah! ¡Ojalá fuera infiel!]

ROMILDA

Mi alma nunca se separará de ti.

ARSAMENE

¡Qué placer!

ATALANTA

[¡Qué dolor!]

¡Escucha, escucha!

(Lo mira con ternura, haciéndole muchos arrumacos.)

7. Aria

ATALANTA

Sí, sí, mi bien, sí, sí,

yo sólo por ti vivo,

yo muero por ti.

Amo a quien me hirió, y sin embargo para mi gran dolor

no hallo consuelo.

Romilda va exclamando noche y día:

yo muero por ti.

(Sale.)

Recitativo

ELVIRO

Rápido, Señor, viene Serse.

ARSAMENE

(Se esconde con Elviro.)

Yo aquí me escondo.

Scena 5

Serse, Romilda; Arsamene ed Elviro nascosti.

Recitativo

SERSE

Come, qui, Principessa, al ciel sereno?

Forse agli inviti d'Arsamene usciste?

ROMILDA

Egli non mi chiamò...

SERSE

Parlovvi almeno.

ROMILDA

Ma, Sire...

SERSE

Basta; udite.

Romilda, il Fato al trono

oggi vi scorge, amor v'ingemma il serto.

ROMILDA

Non aspiro tant'alto, io non ho merto.

SERSE

Ne so ben la cagione.

(Escono Arsamene e Elviro.)

Arsamene m'offende, ma...

ARSAMENE

Io? Sire, tolga il Ciel, che v'offenda.

ROMILDA

Ei non sapea...

SERSE

Tacete.

(a Arsamene)

E voi veloce lunge da questa corte

qual torrente volgete il piede.

ARSAMENE

Andrò, benché innocente.

SERSE

Pure se promettete,

lasciar Romilda...

ELVIRO

(all'orechio del suo padrone)

Eh! Dite! Io lo farò.

SERSE

Posso usarvi pietate.

ARSAMENE

Oh! Questo no!

8. Aria

ARSAMENE

Meglio in voi col mio partire

gelosia s'estinguerà.

Io me n' vado al mio morire,

voi restate in libertà.

Meglio, etc.

(Parte con Elviro.)

Scena 6

Serse e Romilda immobile senza guardar il Re.

Escena 5

Serse, Romilda; Arsamene y Elviro escondidos.

Recitativo

SERSE

¿Cómo, aquí, Princesa, bajo el cielo sereno?

¿Quizás a las llamadas de Arsamene saliste?

ROMILDA

Él no me llamó...

SERSE

Os habló al menos.

ROMILDA

Pero, Señor...

SERSE

Basta; escuchad.

Romilda, el Hado en el trono

hoy os encuentra, el amor enoja vuestra corona.

ROMILDA

No aspiro a tanto, yo no lo merezco.

SERSE

Conozco bien la causa.

(Entran Arsamene y Elviro.)

Arsamene me ofende, pero...

ARSAMENE

¿Yo? Señor, me libre el Cielo de ofenderos.

ROMILDA

Él no sabía...

SERSE

Callad.

(a Arsamene)

Y vos, con la velocidad de un torrente,

lejos de esta corte dirigid vuestros pasos.

ARSAMENE

Me iré, aunque soy inocente.

SERSE

Aunque si prometéis

dejar a Romilda...

ELVIRO

(al oído de su señor)

¡Eh! ¡Hablad! Yo lo haré.

SERSE

Puedo apiadarme de vos.

ARSAMENE

¡Oh! ¡Eso nunca!

8. Aria

ARSAMENE

Mejor será que me marche,

así vuestros celos se extinguirán.

Yo voy hacia la muerte,

vos quedáis en libertad.

Mejor, etc.

(Sale con Elviro.)

Escena 6

Serse y Romilda inmóvil sin mirar al Rey.

Recitativo

SERSE
Bellissima Romilda, eh,
non celate l'adorato sembiante!
Uditemi, Romilda, io sono amante.
E pur tacete ancora?
Dite un sì; dite un no; dite ch'io mora.

9. Arietta

SERSE
Di tacere e di schernirmi,
ah, crudel, chi v'insegnò!
O, lasciate d'esser belle,
care luci, amate stelle,
o, cessate di ferirmi,
che mai più vi seguirò!
Di tacere, etc.
[Parte.]

Scena 7

Romilda sola.

Recitativo

Romilda
Aspide sono. A detti tuoi d'amore,
né vuo' macchiar d'infedeltà il mio core.

10. Aria

ROMILDA
Né men con l'ombre d'infedeltà
voglio tradire l'anima mia;
e se 'l mio bene suo mal si fe',
incolpi amore, non gelosia.
Né men con l'ombre d'infedeltà, etc.
[Parte.]

Scena 8

Cortile.
Amastre in abito da uomo, scudiere.

11. Aria

AMASTRE
Se cangio spoglia,
non cangio core,
ma nell' amore sono l'istessa.
[Si ritira in disparte.]

Scena 9

Ariodate, seguito da soldati con prigionieri ed insegne, prese a nemici, ed Amastre.

12. Coro di Soldati

Già la tromba,
che chiamò le schiere all'armi,
or si scioglie in dolci carmi,
e vittorie a noi rimbomba.

Recitativo

SERSE
¡Hermosa Romilda, eh,
no ocultéis vuestro adorado rostro!
Escuchadme, Romilda, yo os amo.
¿Y seguís callando?
Decid un sí; decid un no; decidme que me muera.

9. Arieta

SERSE
A callar y a humillarme,
ah, desalmada, ¡quién os enseñó!
Oh, dejad de ser bellos,
queridos ojos, amadas estrellas,
oh, dejad de herirme,
¡que nunca más os seguiré!
A callar y a humillarme, etc.
[Sale.]

Escena 7

Romilda sola.

Recitativo

Romilda
Áspid soy. Por tus palabras de amor
no voy a manchar de infidelidad mi corazón.

10. Aria

ROMILDA
Tampoco con las sombras de la infidelidad
quiero traicionar a mi alma;
y si mi bien en su mal se convierte,
la culpa es del amor, no de los celos.
Tampoco con las sombras de la infidelidad, etc.
[Sale.]

Escena 8

Patio.
Amastre vestido de hombre, escudero.

11. Aria

AMASTRE
Aunque cambie mi apariencia,
no cambia mi corazón;
en el amor soy siempre la misma.
[Se retira a un lateral.]

Escena 9

Ariodate, seguido por soldados con prisioneros e insignias tomadas a los enemigos, y Amastre.

12. Coro de Soldados

Ya la trompeta,
que a las milicias llamó a las armas,
eleva ahora dulces cantos,
anunciándonos la victoria.

Scena 10

Serse e detti.

Recitativo

SERSE
Ariodate, v'abbraccio. Il vostro ferro
sempre porta vittoria.
ARIODATE
Del vostro nome sol questa è la gloria.
SERSE
In premio de' disagi,
ch'ora diamo alla vostra città,
che di nostr'armi fatta è piazza
a sostenere l'impresa d'Atene,
or vi prometto Romilda, vostra figlia,
avrà sposo reale,
della stirpe di Serse, a Serse eguale.

ARIODATE
Così arditi fantasmi
nel pensier non ammetto.
SERSE
Ite, così prometto.

13. Aria

ARIODATE
Soggetto al mio volere
gl'astri non voglio, no.
Ma quel che fan le sfere,
sempre lodar saprò.
Soggetto, etc.
[Parte col medesimo seguito.]

Scena 11

Serse ed Amastre col suo scudiere in disparte.

Recitativo

SERSE
Queste vittorie io credo,
predicono trionfi anco al mio amore.
AMASTRE
[Parla di me; hai vinto, sì, mio core.]
SERSE
Impaziente io vivo d'abbracciar
quel amato mio tesoro.
AMASTRE
[E di gioia non moro?]
SERSE
Ma pur che dirà Amastre,
e l'offeso suo padre del mio imeneo,
del mio novello amore?
AMASTRE
[E così mi schernisce il traditore?]

Escena 10

Serse y dichos.

Recitativo

SERSE
Ariodate, os abrazo. Vuestra espada
siempre alcanza la victoria.
ARIODATE
Sólo de vuestro nombre esta es la gloria.
SERSE
Como premio por las penurias,
que ocasionamos a vuestra ciudad,
que en nuestra plaza de armas se ha convertido
en la lucha contra Atenas,
ahora os prometo que Romilda, vuestra hija,
tendrá un esposo real,
de la misma estirpe que Serse, a Serse igual.

ARIODATE
Tan atrevidos fantasmas
mi pensamiento no admite.
SERSE
Marchaos; esto os prometo.

13. Aria

ARIODATE
Someter a mi voluntad
a los astros no quiero, no.
Lo que determinen las esferas
siempre alabar sabré.
Someter a mi voluntad, etc.
[Sale con el mismo séquito.]

Escena 11

Serse y, ocultos, Amastre con su escudero.

Recitativo

SERSE
Estas victorias, yo creo,
auguran triunfos para mi amor también.
AMASTRE
[Habla de mí; has vencido, sí, corazón mío.]
SERSE
Ansioso estoy por abrazar
a ese amado tesoro mío.
AMASTRE
[¿Y de dicha no muero?]
SERSE
¿Pero qué dirá Amastre,
y su ofendido padre, de mi himeneo,
de mi nuevo amor?
AMASTRE
[¿Así se burla de mí el traidor?]

SERSE

Benché di regio sangue
non sia l'idol mio
una vassalla illustrar poss'io
colle mie nozze. Alfin crede decenti
i voler d'un gran rege il mondo.

AMASTRE

(con voce alta)

Menti.

SERSE

(voltandosi)

Chi parla olà?
Chi siete?

AMASTRE

Forastieri, Signor.

SERSE

Ma a chi mentita
tu desti?

AMASTRE

Al mio compagno, che sostener volea,
che il vasto Eufrate...
e che il ponte che fate...
sarebbe esposto a venti,
io per discorso allor dissi:
(accennando Serse.)

“tu menti”.

SERSE

Sciocchi mi rassemblete, ite lontani!
(Amastre parte.)
Non dée render ragione il mio decoro.
Sempre mi torna in mente il bel ch'adoro.

14. Aria

SERSE

Più che penso alle fiamme del core,
più l'ardore crescendo se n' va.
E il mio petto è ricetta ben poco
di quel foco, che pena mi dà.
Più che penso, etc.

Scena 12

Arsamene ed Elviro.

Recitativo

ARSAMENE

Eccoti il foglio, Elviro,
a Romilda lo porta.
(Gli dà una lettera.)

ELVIRO

Siete pur risoluto?

ARSAMENE

Sì, vanne!

ELVIRO

(In atto di partire, poi ritorna.)

Io vi saluto;
che parlarle volete,
altro non le scrivete?

SERSE

Aunque de sangre real
no sea el ídolo mío,
a una vasalla ilustrar puedo
con mis nupcias. Acaba considerando decentes
los deseos de un gran rey el mundo.

AMASTRE

(en voz alta)

Mientes.

SERSE

(girándose)

¿Quién habla ahí?
¿Quiénes sois?

AMASTRE

Forasteros, Señor.

SERSE

¿Pero a quién
has llamado mentiroso?

AMASTRE

A mi compañero, que sostenía
que el vasto Éufrates...
y que el puente que hacéis...
estaría expuesto a los vientos,
yo para discurrir entonces dije:
(refiriéndose a Serse.)

“tú mientes”.

SERSE

Estúpidos me parecéis, ¡fuera de aquí!
(Amastre sale.)
No debe rendir cuentas mi decoro.
Siempre vuelve a mi cabeza el bien que adoro.

14. Aria

SERSE

Cuanto más pienso en las llamas del corazón,
más mi pasión crece.
Y mi pecho apenas puede soportar
ese fuego, que tanto me aflige.
Cuanto más pienso, etc.

Ecena 12

Arsamene y Elviro.

Recitativo

ARSAMENE

Aquí tienes la carta, Elviro;
llévasela a Romilda.
(Le entrega una carta.)

ELVIRO

¿Estáis, pues, decidido?

ARSAMENE

Sí, ¡vete!

ELVIRO

(Se dispone a salir, luego vuelve.)

Me despido;
que hablarle queréis,
¿nada más le escribís?

ARSAMENE

No!

ELVIRO

Ma sono, voi sapete,
con voi bandito;
e se son conosciuto?
Siete pur risoluto?

ARSAMENE

Vanne, non tardar più!

ELVIRO

Come glie l'ho da dar?

ARSAMENE

Pensaci tu.

ELVIRO

Che stravagante scena!

15. Arietta

ELVIRO

Signor, Signor, lasciate far a me,
io l'ho pensato bene!
Corro, volo, parto, vo
e più presto tornerò,
che se avessi l'ali al piè!
(Elviro parte.)

Scena 13

Amastre sola.

Recitativo

AMASTRE

Tradir di regia sposa
la fé promessa?
E chiamerallo il mondo
un decente voler? No, che de' regi
son giustizia e clemenza i più gran pregi.

16. Aria

AMASTRE

Saprà delle mie offese
ben vendicarsi il cor.
Colui, che l'ira accese
proverà il mio furor.
Saprà delle mie offese, etc.
(Amastre parte.)

Scena 14

Atalanta e Romilda.

Recitativo

ATALANTA

Al fin sarete sposa al vostro Serse.

ROMILDA

Che? Mio Serse non è.

ATALANTA

Meno Arsamene.

ROMILDA

Egli sì, perché l'amo.

ARSAMENE

¡No!

ELVIRO

Pero yo estoy, ya sabéis,
como vos desterrado;
¿y si me reconocen?
¿Estáis pues decidido?

ARSAMENE

Vete, ¡no tardes!

ELVIRO

¿Cómo he de dársela?

ARSAMENE

Piénsalo tú.

ELVIRO

¡Qué extravagante escena!

15. Arietta

ELVIRO

Señor, Señor, dejadme hacer a mí,
¡yo lo he pensado bien!
Corro, vuelo, me marcho, voy
¡y más rápido volveré,
que si tuviera alas en los pies!
(Elviro sale.)

Escena 13

Amastre sola.

Recitativo

AMASTRE

¿Traicionar de una real esposa
la fe prometida?
¿Y lo llamará el mundo
un deseo decente? No, que de los reyes
son la justicia y la clemencia las más grandes virtudes.

16. Aria

AMASTRE

Sabrà de mis ofensas
bien vengarse el corazón.
Aquel que la ira desató,
probará mi furor.
Sabrà de mis ofensas, etc.
(Amastre sale.)

Escena 14

Atalanta y Romilda.

Recitativo

ATALANTA

Por fin seréis la esposa de vuestro Serse.

ROMILDA

¿Cómo? Mio Serse no es.

ATALANTA

Menos todavía Arsamene.

ROMILDA

Él sí, porque le amo.

ATALANTA
Egli no, perchè parte esule errante.
Perdete un Re per un perduto amante.

ROMILDA
Perduto amante? e come?

ATALANTA
Ha il core acceso d'altre fiamme.

ROMILDA
Di chi?

ATALANTA
Ben lo saprete.

ROMILDA
Dunque odierò Arsamene, e al Re gli affetti
tutti darò; che dite?

ATALANTA
Allor prudente certo vi chiamerò;
ed Arsamene in sposo io chiederò.

ROMILDA
E che dunque l'amate?

ATALANTA
No, ma poi l'amerò.

ROMILDA
E sì tosto potrete
render d'amore i vostri sensi accesi?

ATALANTA
Mi sforzerò.

ROMILDA
Ah! Che pur troppo intesi!

17. Aria

ROMILDA
Se l'idol mio
rapir mi vuoi,
cangia desio, ch'è vanità.
[Romilda parte.]

Scena 15
Atalanta sola.

Recitativo

ATALANTA
Per rapir quel tesoro,
che te colma di gioia e me d'affanni,
se amor non basta, adoprero gl'inganni.

18. Aria

ATALANTA
Un cenno leggiadretto,
un riso vezzosetto,
un moto di pupille
può far innamorar.
Lusinghe pianti e frodi
son anche certi modi,
che destano faville,
e tutti io li so far.
Un cenno, etc.

Fine dell'Atto I

ATALANTA
Él no, porque se encuentra errante en el exilio.
Perdéis un Rey por un perdido amante.

ROMILDA
¿Perdido amante? ¿Pero cómo?

ATALANTA
Otras pasiones encienden su corazón.

ROMILDA
¿De quién?

ATALANTA
Bien lo sabréis.

ROMILDA
Entonces odiaré a Arsamene, y al Rey
todo mi afecto daré; ¿qué decís?

ATALANTA
En ese caso claro que prudente os llamaré;
y a Arsamene por esposo querré.

ROMILDA
¿Le amáis entonces?

ATALANTA
No, pero ya le amaré.

ROMILDA
¿Y tan pronto podréis
llenar de amor vuestros sentidos encendidos?

ATALANTA
Me esforzaré.

ROMILDA
¡Ah! ¡Por desgracia he entendido!

17. Aria

ROMILDA
Si a mi ídolo
robarme quieres,
cambia de deseo, pues es inútil.
[Romilda sale.]

Escena 15
Atalanta sola.

Recitativo

ATALANTA
Para robar ese tesoro,
que te colma a ti de dicha y a mí de angustia,
si el amor no es suficiente, utilizaré el engaño.

18. Aria

ATALANTA
Un gracioso gesto,
una encantadora sonrisa,
una caída de ojos
pueden enamorar.
Lisonjas, llantos y engaños
son también algunos trucos
que levantan chispas,
y yo todos los domino.
Un gracioso, etc.

Fin del Acto I

ATTO II

Scena 1
Piazza della città con loggia.

*Amastre, e poi Elviro, che vende fiori,
e parla la lingua franca.*

19. Arioso

AMASTRE
Speranze mie fermate,
non mi lasciate ancor.

20. Arietta

ELVIRO
Ah! Chi voler fiora
di bella giardina,
Giacinta, indiana,
tulipana, gelsomina?

Recitativo

ELVIRO
E chi direbbe mai, ch'io sono Elviro?
Ma se del foglio poi sapesse il Re?

AMASTRE
[Che parla egli del Re?]

ELVIRO
Credo che Arsamene
pianti e sospiri al vento spargerà
e che per moglie al fin il Re l'avrà.
Serse però dovrebbe aver per sposa
dama di regio sangue e non vassalla;
questa non gli fa onore.

AMASTRE
[Dunque io sono schernita? Ah! Traditore!]
Amico...

ELVIRO
[Vuol scappar via.]
Ah! Ci fui colto.

AMASTRE
Ferma, olà, dico a te, perchè scappar?

ELVIRO
Da mia che cercar?
Voler fiora comprar? Ma...

AMASTRE
No! Si dice
che Serse sarà sposo in questo dì:
vorrei saper di chi?

ELVIRO
Ma dire tu chi star?
E perchè dimandar?

AMASTRE
Viaggiante curioso, e ch'ama il Re.

ELVIRO
Perchè ti star buon uom, mi dir a te.
Ma tacer, non parlar!

ACTO II

Ecena 1
Plaza de la ciudad con soportales.

*Amastre, y luego Elviro, que vende flores
y habla la lengua franca.*

19. Arioso

AMASTRE
Esperanzas mías, deteneos,
no me dejéis todavía.

20. Arietta

ELVIRO
¡Ah! ¿Quién querer flora
de bonita jardina,
jacinta, clavela,
tulipana, jazmina?

Recitativo

ELVIRO
¿Y quién podría decir que yo soy Elviro?
¿Y si de la carta se enterara el Rey?

AMASTRE
[¿Qué está diciendo del Rey?]

ELVIRO
Creo que Arsamene
lágrimas y suspiros al viento derramará
y que como esposa por fin el Rey la tomará.
Pero Serse debería tomar por esposa
a una dama de sangre real y no vasalla;
esta no le hace honor.

AMASTRE
[¿Entonces he sido burlada? ¡Ah! ¡Traidor!]
Amigo...

ELVIRO
[Quiere huir.]
¡Ah! Me han descubierto.

AMASTRE
¡Espera! ¿Hola? Te digo a ti, ¿por qué huyes?

ELVIRO
¿De mí qué buscar?
¿Querer flora comprar? Pero....

AMASTRE
¡No! Se dice
que Serse se casará en este día:
me gustaría saber con quién.

ELVIRO
Pero decir tú quién estar.
Y por qué preguntar.

AMASTRE
Viajero curioso, y que ama al Rey.

ELVIRO
Porque ti estar buen hombre, mi decir a ti.
¡Pero callar, no decir!

AMASTRE
Dì' pur, non dubitar.

ELVIRO
Ariodate, de chista
città signor, che stare a Re vassallo,
aver figlia Romilda, e Re voler
chista sposar;
ma chista sempre dir:
"Se mi sposar, morir".

AMASTRE
Ma Romilda ama il Re?

ELVIRO
No, ma fratello,
ch'aver nome Arsamene.

AMASTRE
E questo forse
i dolor suoi le scrive?

ELVIRO
Ahimè! Ti star devina.
(Passeggiando.)
Chi voler fiora di bella giardina?!

AMASTRE
Dimmi!

ELVIRO
Nu saper altro.
(Passeggiando.)
Tulipana, gelsomina!

AMASTRE
Perché m'uccida il duolo
mancava solo esser tradita ancora.

ELVIRO
Chi voler fiora, fiora?

Scena 2
Elviro, poi Atalanta.

Recitativo

ELVIRO
Quel curioso è partito, oh, che indiscreto!
Matto non son per dirgli il mio segreto.
La Signora Atalanta a me se n' viene.
Oh, bene, bene, bene!

21. Arioso

ATALANTA
A piangere ogn' ora
amor mi destina.
(Parte.)

Recitativo

ELVIRO
Ah! Chi voler flora di bella giardina?
Voler giacinta, voler gelsomina?

ATALANTA
Olà! Vien qua! Degli aspri miei dolori
l'acute spine adorerò co' fiori!

AMASTRE
Puedes hablar, no temas.

ELVIRO
Ariodate, de esta
ciudad señor, que estar del Rey vasallo,
tener hija Romilda, y Rey querer
a esta desposar;
pero esta siempre decir:
"Si me desposar, morir".

AMASTRE
¿Pero Romilda ama al Rey?

ELVIRO
No, al hermano,
que tener nombre Arsamene.

AMASTRE
¿Y este tal vez
sus penas le ha escrito?

ELVIRO
¡Ay de mí! Ti estar adivina.
(Paseando.)
¿Quién querer flora de bella jardina?!

AMASTRE
¡Dime!

ELVIRO
No saber más.
(Paseando.)
¡Tulipana, jazmina!

AMASTRE
Para que me mate el dolor
sólo me faltaba ser de nuevo traicionada.

ELVIRO
¿Quién querer flora, flora?

Ecena 2
Elviro, luego Atalanta.

Recitativo

ELVIRO
Ese fisgón por fin se ha marchado, oh, ¡qué indiscreto!
Tan loco no estoy como para decirle mi secreto.
La Señora Atalanta viene hacia mí.
¡Oh, bien, bien, bien!

21. Arioso

ATALANTA
A llorar para siempre
el amor me destina.
(Sale.)

Recitativo

ELVIRO
¡Ah! ¿Quién querer flora de bella jardina?
¿Querer jacinta, querer jazmina?

ATALANTA
¡Hola! ¡Ven aquí! ¡De mis amargos dolores
las punzantes espinas adornaré con flores!

ELVIRO
Ma mi chi star?

ATALANTA
Non so.

ELVIRO
Mi ben guardar!

ATALANTA
Tu quivi? O sventurato! Guarda bene...
Che porti?

ELVIRO
Porto un foglio d'Arsamene
all'amata Romilda.

ATALANTA
A me lo porgi!

ELVIRO
Glielo darette poi?

ATALANTA
Sì!

ELVIRO
Ma dov'è?

ATALANTA
Sta nelle stanze sue, scrivendo al Re.

ELVIRO
Al Re? Ma che gli scrive?

ATALANTA
Ch' in lui spera, in lui vive.

ELVIRO
E d'Arsamene?

ATALANTA
Punto non si sovviene.

22. Arioso

ELVIRO
Ah! tigre infedele!
Cerasta crudele!

Recitativo

ATALANTA
Parti; il Re s'avvicina.

ELVIRO
Ah! Chi voler fiora di bella giardina?
(Va via in fretta.)

Scena 3
*Serse ed Atalanta, che legge basso il foglio
d'Arsamene.*

Recitativo

ATALANTA
[Con questo foglio mi farò contenta.]

ELVIRO
¿Pero mí quién estar?

ATALANTA
No sé.

ELVIRO
¡Mí bien mirar!

ATALANTA
¿Tú aquí? ¡Oh desdichado! Ten cuidado...
¿Qué llevas ahí?

ELVIRO
Llevo una carta de Arsamene
para su amada Romilda.

ATALANTA
¡Dámela!

ELVIRO
¿Se la daréis después?

ATALANTA
¡Sí!

ELVIRO
¿Pero dónde está?

ATALANTA
Está en sus aposentos, escribiendo al Rey.

ELVIRO
¿Al Rey? ¿Y qué le escribe?

ATALANTA
Que confía en él, que por él vive.

ELVIRO
¿Y de Arsamene?

ATALANTA
De él ya no se acuerda.

22. Arioso

ELVIRO
¡Ah! ¡Alimaña!
¡Cerasta cruel!

Recitativo

ATALANTA
Vete; el Rey se acerca.

ELVIRO
¡Ah! ¿Quién querer flora de bella jardina?
(Sale rápidamente.)

Ecena 3
*Serse y Atalanta, que lee en voz baja la carta de
Arsamene.*

Recitativo

ATALANTA
[Con esta carta me pondré contenta.]

23. Arioso

SERSE
È tormento troppo fiero,
l'adorar cruda beltà.
(Vede Atalanta, che finge di leggere.)

Recitativo

SERSE
Di quel foglio, Atalanta,
lice saper gli arcani?
Saran forse amorosi?

ATALANTA
È ver; ma strani.

SERSE
Son più curioso.

ATALANTA
Ma...

SERSE
Ma che?

ATALANTA
Io temo...
mi perdonate?

SERSE
Sì!

ATALANTA
Dunque leggete.
(Gli dà la lettera e Serse guarda la firma.)

ATALANTA
[Deh, seconda l'inganno, o ignudo arciero!]

SERSE
Scrivo Arsamene.

ATALANTA
È vero.

SERSE
(legge basso)
"Allorché nell'Íbero ascoso è il sole
verrò notturno, ove talor mi suole
il raggio balenar di vostre stelle.
Ivi a dispetto di maligna sorte,
o sarò vostro o pur sarò di morte!"
A chi scrive Arsamene?

ATALANTA
A me.

SERSE
A voi?

ATALANTA
Vi sdegnate?

SERSE
Stupisco. Ma s'egli ama
Romilda?

ATALANTA
No, Signor, ella ben l'ama,
ma lui finge d'amarla, affinché quieta
non sturbi il nostro amore.

23. Arioso

SERSE
Es un tormento demasiado terrible
adorar a una cruel belleza.
(Ve a Atalanta, que finge leer.)

Recitativo

SERSE
De esa carta, Atalanta,
¿es lícito saber los secretos?
¿Serán quizás amorosos?

ATALANTA
Así es; pero extraños.

SERSE
Quiero saber más.

ATALANTA
Pero...

SERSE
¿Pero qué?

ATALANTA
Yo temo...
¿Me perdonáis?

SERSE
¡Sí!

ATALANTA
Entonces leed.
(Le da la carta y Serse mira la firma.)

ATALANTA
[¡Venga, secunda el engaño, oh indefenso arquero!]

SERSE
Escribe Arsamene.

ATALANTA
Así es.

SERSE
(lee en voz baja)
"En cuanto en el Íbero se haya escondido el sol,
por la noche acudiré a donde suelen
deslumbrarme los rayos de vuestros ojos.
Allí, a pesar de la maligna suerte,
¡o seré vuestro o seré de la muerte!"
¿A quién escribe Arsamene?

ATALANTA
A mí.

SERSE
¿A vos?

ATALANTA
¿Os indignáis?

SERSE
Me sorprendo. ¿No ama él
a Romilda?

ATALANTA
No, Señor, ella sí le ama,
pero él sólo finge amarla, para que, estando tranquila,
no turbe nuestro amor.

SERSE
Strana avventura!
Godì sì mio core!

ATALANTA
Dunque vi prego, o Re, se l'approvate,
che pubblico imeneo lo faccia mio.

SERSE
Bella, farò, che sia
o vostro sposo o preda all'ira mia.

24. Aria

ATALANTA
Dirà, che amor per me
piagato il cor non gli ha.
Ma non gli date fé,
ch'egli fingendo va.
Dirà, etc.

Recitativo

SERSE
Voi quel foglio lasciate a me per prova.

ATALANTA
[Bella frode, se giova.]

SERSE
Itene pure!

ATALANTA
Ma vi ricordo...

SERSE
E che?

25. Aria

ATALANTA
Dirà, che non m'amò,
che mai per me languì.
Ma non credete, nò,
che fingerà così.
Dirà, etc.
(Parte.)

Scena 4
Serse e Romilda.

Recitativo

SERSE
Ingannata Romilda!
(Le dà la lettera d'Arsamene.)
Ecco, leggete,
dite poi, se Arsamene amar dovete.

ROMILDA
Leggo.

SERSE
Nè vi sdegnate?

ROMILDA
A chi scrive?

SERSE
¡Extraña ventura!
¡Ahora puedes alegrarte, corazón mío!

ATALANTA
Así que os ruego, oh Rey, si lo aprobáis,
que un público himeneo lo haga mío.

SERSE
Bella, haré que sea
o vuestro esposo o presa de mi ira.

24. Aria

ATALANTA
Dirá que el amor por mí
no le ha herido el corazón.
Pero no le creáis,
que él fingiendo está.
Dirá, etc.

Recitativo

SERSE
Dejadme a mí esa carta como prueba.

ATALANTA
[Buena artimaña, si funciona.]

SERSE
¡Puedes irte!

ATALANTA
Pero os recuerdo...

SERSE
¿El qué?

25. Aria

ATALANTA
Dirá que no me amó,
que nunca por mí suspiró.
Pero no le creáis, no,
porque estará fingiendo.
Dirá, etc.
(Sale.)

Escena 4
Serse y Romilda.

Recitativo

SERSE
¡Engañada Romilda!
(Le da la carta de Arsamene.)
Aquí está, leedla,
y después decid si a Arsamene amar debéis.

ROMILDA
Leo.

SERSE
¿No os indignáis?

ROMILDA
¿A quién le escribe?

SERSE
Alla sua cara Atalanta,
sapete già, io non mento.

ROMILDA
[Non m'uccider tormento!]

SERSE
Che farete?

ROMILDA
Piangendo ogn'or vivrò.

26. Duetto
Serse, Romilda.

SERSE
L'amerete?

ROMILDA
L'amerò.

SERSE
L'amerete?

ROMILDA
L'amerò.

SERSE
E pur sempre vi tradi.

ROMILDA
L'empia sorte vuol così.

SERSE
Se ben fiero v'ingannò?

ROMILDA
L'amerò.

SERSE
L'amerete?

ROMILDA
L'amerò.

SERSE
L'amerete?

ROMILDA
L'amerò.

SERSE
L'amerete?

ROMILDA
L'amerò.

SERSE
L'amerete?

ROMILDA
L'amerò.

27. Aria

SERSE
Se bramate d'amar, chi vi sdegna,
vuò sdegnarvi, ma come non so.
La vostr'ira crudel me l'insegna,
tento farlo e quest'alma non può.
Se bramate, etc.
[Parte.]

SERSE
A su querida Atalanta,
sabéis ya que yo no miento.

ROMILDA
[¡No me mates, tormento!]

SERSE
¿Qué haréis?

ROMILDA
Llorando para siempre viviré.

26. Dúo
Serse, Romilda.

SERSE
¿Le amaréis?

ROMILDA
Le amaré.

SERSE
¿Le amaréis?

ROMILDA
Le amaré.

SERSE
Y sin embargo os traicionó.

ROMILDA
La suerte cruel así lo quiere.

SERSE
¿Aunque el desalmado os haya engañado?

ROMILDA
Le amaré.

SERSE
¿Le amaréis?

ROMILDA
Le amaré.

SERSE
¿Le amaréis?

ROMILDA
Le amaré.

SERSE
¿Le amaréis?

ROMILDA
Le amaré.

SERSE
¿Le amaréis?

ROMILDA
Le amaré.

27. Aria

SERSE
Si deseáis amar a quien os desprecia,
os despreciaré, pero cómo no lo sé.
Vuestra ira cruel me lo enseña,
intento hacerlo pero mi alma no puede.
Si deseáis, etc.
[Sale.]

Scena 5
Romilda sola.

28. Accompagnato

ROMILDA
L'amerò? Non fia vero.
Amante traditor, sorella infida!
Godete di mie pene...
Barbara! Menzognero!
L'amerò? Non fia vero.
Ma voi, che delirante me ascoltate,
forse saper bramate
la mia furia crudele ora chi sia?

29. Aria

ROMILDA
È gelosia
quella tiranna,
che tanto affanna
l'anima mia.
Del suo veleno
m'aspersa il seno,
e mi condanna
a pena ria.
È gelosia, etc.
[Parte.]

Scena 6
Amastre in atto d'uccidersi, ed Elviro.

Recitativo

AMASTRE
Già che il duol non m'uccide,
m'uccida questo ferro.

ELVIRO
[La trattiene.]
Ohibò, che fate?
Pensate, e poi, se mi volete credere,
vivete sol per ben mangiar e bere.

AMASTRE
Via su, pria di morire
a quell'alma crudel corriamo a dire.

30. Aria

AMASTRE
Anima infida,
tradita io sono.
Vien, tu m'uccida,
io ti perdono.
[Parte infuriata.]

Scena 7
Elviro, poi Arsamene.

Recitativo

ELVIRO
È pazzo affé!

Escena 5
Romilda sola.

28. Accompagnato

ROMILDA
¿Le amaré? No será verdad.
¡Amante traidor, hermana desleal!
Gozad de mis penas...
¡Bárbara! ¡Embustero!
¿Le amaré? No será verdad.
¿Pero vos, que mis delirios escucháis,
quizás saber deseáis
mi furia cruel ahora cuál es?

29. Aria

ROMILDA
Son los celos
esos tiranos,
que tanto me turban
el alma.
Su veneno
me esparcen por el pecho,
y me condenan
a una pena infame.
Son los celos, etc.
[Sale.]

Escena 6
Amastre a punto de matarse, y Elviro.

Recitativo

AMASTRE
Ya que el dolor no me mata,
que me mate este hierro.

ELVIRO
[La detiene.]
¡Oh! ¿Qué hacéis?
Pensad, y después, si me queréis creer,
vivid sólo para el buen comer y beber.

AMASTRE
Está bien, antes de morir
corramos a hablarle a esa alma cruel.

30. Aria

AMASTRE
Alma infiel,
me has traicionado.
Ven, tú me matas
y yo te perdono.
[Sale furiosa.]

Escena 7
Elviro, luego Arsamene.

Recitativo

ELVIRO
¡Está loco en verdad!

ARSAMENE

Elviro...

ELVIRO

Voi qui, Signor, fuggiamo!

ARSAMENE

Che vi disse Romilda?

ELVIRO

Ad Atalanta
diedi il foglio, e mi disse,
che la vostra Romilda amava il Re,
che stava a lui scrivendo.

ARSAMENE

Di nera infedeltate, o mostro orrendo!
Ma, non bene intendesti? Parla a me...

ELVIRO

V'ho detto già, ch'ama e che scrive al Re.
Che volete di più?

ARSAMENE

Forse scherzo?

ELVIRO

Ohibò, ohibò! Parlo troppo da vero.

ARSAMENE

O di tigre crudel core più fiero!

31. Aria

ARSAMENE

Quella che tutta fé
per me languia d'amore,
no che più mia non è,
perduto ho il core.
Che pensa il Ciel, che fa?
Non sa col suo rigore
punir chi reo se n' va
di tanto errore.
Quella, etc.
[Partono.]

Scena 8

*Ponte costruito sopra vascelli in mezzo al mare,
e che congiunge l'Asia all'Europa; sopra il lido
dell'Asia accampamento di Serse.
Tempesta di mare con lampi, tuoni e folgori,
da cui viene infranto il suddetto ponte.
Serse, Ariodate e Coro di marinari.*

32. Coro

MARINARI

La virtute sol potea
gionger l'Asia all'altra riva.
Viva Serse, viva, viva!

Recitativo

SERSE

Ariodate!

ARIODATE

Signore.

ARSAMENE

Elviro...

ELVIRO

¿Vos aquí, Señor? ¡Huyamos!

ARSAMENE

¿Qué os dijo Romilda?

ELVIRO

A Atalanta
le entregué la carta, y me dijo
que vuestra Romilda amaba al Rey,
que le estaba a él escribiendo.

ARSAMENE

¡De negra infidelidad, oh monstruo horrendo!
Pero, ¿bien entendiste? ¡Habla!

ELVIRO

Ya os lo he dicho, que ama y que escribe al Rey.
¿Qué más queréis?

ARSAMENE

¿Es acaso una broma?

ELVIRO

¡Eh, eh! Hablo muy de veras.

ARSAMENE

¡Oh corazón, más ruin que el de una cruel alimaña!

31. Aria

ARSAMENE

Aquella que con tanta fidelidad
por mí suspiraba de amor,
ya mía no es,
he perdido el corazón.
¿Qué piensa el Cielo? ¿Qué hace?
No sabe con su rigor
castigar a quien culpable se va
de tanto error.
Aquella, etc.
[Salen.]

Escena 8

*Puente construido sobre navíos en medio del mar,
uniendo Asia con Europa; sobre el litoral de Asia,
campamento de Serse.
Temporal con relámpagos, rayos y truenos,
que revientan el puente.
Serse, Ariodate y Coro de marineros.*

32. Coro

MARINEROS

Sólo la virtud podía
juntar Asia a la otra orilla.
¡Viva Serse, viva, viva!

Recitativo

SERSE

¡Ariodate!

ARIODATE

Señor.

SERSE

Del mare ad onta
e sin del vento infido
seppi giunger ancor Sesto ad Abido.
Tu vanne pronto ad ordinar le schiere.

ARIODATE

Ubbidirò.

SERSE

Pria della terza aurora
di passar in Europa è il mio volere.

ARIODATE

Per esempio de' Regi
i tuoi gloriosi pregi
con caratteri d'or la fama scriva.
[Parte.]

MARINARI

La virtute sol potea
giunger l'Asia all'altra riva.
Viva Serse, viva, viva!
[Partono Ariodate e i Marinari.]

Scena 9

Arsamene e Serse.

34. Arioso

ARSAMENE

Per dar fine alla mia pena,
chi mi svena per pietà?

Recitativo

SERSE

Arsamene, ove andate?

ARSAMENE

A ber l'onda di Lete,
sol per scordarmi, che fratello mi siete.

SERSE

Cessi lo sdegno...

ARSAMENE

E in voi la tirannia.

SERSE

Voglio sposarvi al bel, che v'innamora.

ARSAMENE

E mi schernite ancora?

SERSE

So di qual fiamma ardete.
Lessi le vostre note.
Invan tacete.

ARSAMENE

Ah! Che Romilda, o Dei,
mostrò il mio foglio!
Ed or che lo confesso?
E che già lo sapete?

SERSE

Per consorte l'avrete.

ARSAMENE

Ora lasciate ch'io vi baci la man.

SERSE

A pesar del mar
y del temible viento,
pude unir Sesto con Abido.
Tú vete rápido a formar las filas.

ARIODATE

Obedeceré.

SERSE

Antes de la tercera aurora
pasar a Europa es mi deseo.

ARIODATE

Para ejemplo de Reyes
que tus gloriosas virtudes
con letras de oro la fama escriba.
[Sale.]

MARINEROS

Sólo la virtud podía
juntar Asia a la otra orilla.
¡Viva Serse, viva, viva!
[Salen Ariodate y los Marineros.]

Escena 9

Arsamene y Serse.

34. Arioso

ARSAMENE

Para dar fin a mis penas,
¿quién me corta las venas, por piedad?

Recitativo

SERSE

Arsamene, ¿adónde vais?

ARSAMENE

A beber las aguas de Lete,
sólo para olvidarme de que sois mi hermano.

SERSE

Que cese la ofensa...

ARSAMENE

Y en vos la tiranía.

SERSE

Quiero casaros con aquella que os enamora.

ARSAMENE

¿Y seguís humillándome?

SERSE

Sé por qué llama ardéis.
He leído vuestras notas.
En vano calláis.

ARSAMENE

¡Ah! ¡Romilda, oh Dioses,
mostró mi carta!
¿Y ahora para qué lo confieso,
si ya lo sabéis?

SERSE

Por esposa la tendréis.

ARSAMENE

Ahora dejad que yo os bese la mano.

SERSE
Tanto l'amate?

ARSAMENE
Più che l'anima mia.

SERSE
Che no 'l diceste pria?
Lieti saremo ambo in un stesso dì,
io sposo di Romilda...

ARSAMENE
E io di chi?

SERSE
D'Atalanta.

ARSAMENE
E così voi m'ingannate?

SERSE
So che Atalanta amate.

ARSAMENE
Amo Romilda.

SERSE
Eh, non fingete più.

ARSAMENE
Dunque Romilda a me non concedete?

SERSE
Lo so; non la volete.

35. Aria

ARSAMENE
Sì, la voglio, e la otterrò!
E se il Ciel per me non splende,
gli empì mostri e l'ombre orrende
di Cocito invocherò.
Sì, la voglio, etc.
[Parte.]

II

36. Sinfonia

Scena 10
Atalanta e Serse.

Recitativo

ATALANTA
V'inchino eccelso Re.

SERSE
Negò Arsamene
d'esser vostro amante
e per Romilda sol egli è costante.
Dunque davvero non v'ama; e voi lasciate
di soffrir tante pene, e non l'amate.

SERSE
¿Tanto la amáis?

ARSAMENE
Más que a mi alma.

SERSE
¿Por qué no lo dijisteis antes?
Dichosos seremos ambos en un mismo día,
yo como esposo de Romilda...

ARSAMENE
¿Y yo de quién?

SERSE
De Atalanta.

ARSAMENE
¿Y así vos me engañáis?

SERSE
Sé que a Atalanta amáis.

ARSAMENE
Amo a Romilda.

SERSE
Eh, no sigáis fingiendo.

ARSAMENE
¿Entonces a Romilda no me concedéis?

SERSE
Lo sé; no la queréis.

35. Aria

ARSAMENE
Sí, la quiero, ¡y la conseguiré!
Y si el Cielo por mí no brilla,
los crueles monstruos y las sombras espantosas
de Cocito invocaré.
Sí, la quiero, etc.
[Sale.]

[pausa]

II

36. Sinfonía

Escena 10
Atalanta y Serse.

Recitativo

ATALANTA
Me inclino ante vos, excelso Rey.

SERSE
Negó Arsamene
ser vuestro amante
y sólo a Romilda le es fiel.
Así que de verdad no os ama; y vos dejad
de sufrir tantas penas, y no le améis.

37. Aria

ATALANTA
Voi mi dite, che non l'ami,
ma non dite se potrò.
Troppo belle
son le stelle,
ch'al suo volto in Ciel donò.
Troppo stretti quei legami
onde amor m'incatenò.
Voi mi dite, che non l'ami,
ma non dite se potrò.
[Parte.]

Recitativo

ELVIRO
Saria lieve ogni doglia,
se potesse un amante
amar e disamar sempre a sua voglia.

38. Aria

ELVIRO
Il core spera e teme
penando ogn'or così,
se goderà in amore,
saper ancor non può.
[Parte.]

Scena 11
Elviro solo.

39. Recitativo accompagnato

ELVIRO
Me infelice, ho smarrito il mio padrone!
Ma mi confesso reo, son pazzo affé.
Egli ha smarrito me.
Forse per questo ponte e se ne andò?
Nò, ch'io non vedo, no.
Ma qual adombra il Ciel nubilo oscuro!
Sento che l'onde fremono,
sento che l'aria sibila;
son restato all'oscuro.
Voglio partir in fretta;
sí spezza il ponte,
[Corre sul lido.]
a te, fa cor, gambetta.
Perché nemico al mio temperamento
è l'acquoso elemento.

40. Arietta

ELVIRO
Del mio caro bacco amabile
Nell'impero suo potabile
amo solo d'abitar.
L'acqua rende ipocondriaco,
il buon vin sin nel zodiaco
la mia testa fa innalzar.
[Parte.]

37. Aria

ATALANTA
Vos me decís que no le ame,
pero no decís si lo conseguiré.
Demasiado bellos
son los ojos,
que a su rostro el Cielo le regaló.
Demasiado estrechos esos lazos
con los que el amor me encadenó.
Vos me decís que no le ame,
pero no decís si lo conseguiré.
[Sale.]

Recitativo

ELVIRO
Serían leves los pesares,
si un amante pudiera
amar y desamar siempre a su antojo.

38. Aria

ELVIRO
Mi corazón espera y teme
penando siempre así;
si gozará en el amor,
todavía saber no puede.
[Sale.]

Escena 11
Elviro solo.

39. Recitativo acompañado

ELVIRO
¡Ay, infeliz de mí, he perdido a mi señor!
Pero me confieso culpable, estoy loco de veras.
Él me ha perdido a mí.
¿Se fue tal vez por este puente?
No, yo no lo veo, no.
¡Pero qué oscuridad ennegrece el nublado Cielo!
Oigo bramar el mar,
oigo soplar el viento;
me he quedado a oscuras.
Quiero marcharme deprisa;
se quiebra el puente,
[Corre hacia la orilla.]
tened valor, piernas mías.
Porque enemigo a mi temperamento
es el acuoso elemento.

40. Arieta

ELVIRO
De mi querido baco amable
en el imperio potable
sólo quiero vivir.
El agua me vuelve hipocondriaco,
el buen vino hasta el zodiaco
mi cabeza levanta.
[Sale.]

ELVIRO
Brutti imbrogli son questi!
Ho la febbre, e la voce...
[ad Atalanta]
Deh, Signora, dite per carità,
quel che diceste a me.

ATALANTA
Dissi Romilda scrive ed ama il Re.

ARSAMENE
Che volete di più?

ROMILDA
Dunque ingannate?

ATALANTA
Piano, non v'adirate!
Dissi così, per far partire il servo,
che voleva parlarvi.

ROMILDA
Seguite pur, son pronta ad ascoltarvi.

ATALANTA
Serse mi sopraggiunse e prese il foglio.
[ad Arsamene]
Io per giovarvi dissi: "è scritto a me";
mi finsi amante ed ho ingannato il Re.

ARSAMENE
Or che dite, Romilda?

ROMILDA
Or che dite, Arsamene?

ARSAMENE
Che v'adoro!

ROMILDA
Che siete il caro bene!
[Si abbracciano.]
Fate Atalanta pur, quanto sapete.
Arsamene il mio ben non mi torrete!

43. Arietta

ATALANTA
No, no, se tu mi sprezzi,
morir non vuò.
Fo certi vezzi col mio sembiante,
ch' un altro amante trovar saprò.
No, no, etc.
[Atalanta parte.]

Scena 3
Romilda, Arsamene, Elviro, e poi Serse.

Recitativo
ROMILDA
[ad Arsamene]
Ecco in segno di fe' la destra amica.

ELVIRO
Ecco Serse, ecco Serse.

ARSAMENE
Oh, che sciagura!

ELVIRO
¡Feos embrollos son estos!
Tengo fiebre, y la voz...
[a Atalanta]
Vamos, Señora, decid, por caridad,
lo que me dijisteis a mí.

ATALANTA
Dije que Romilda escribe y ama al Rey.

ARSAMENE
¿Qué más queréis?

ROMILDA
¿Así que engañáis?

ATALANTA
¡Calma, no os enfadéis!
Dije eso para que se marchara el siervo,
que os quería hablar.

ROMILDA
Podéis seguir, os escucho.

ATALANTA
Serse me descubrió y cogió la carta.
[a Arsamene]
Yo para ayudaros dije: "está dirigida a mí";
fingí estar enamorada y he engañado al Rey.

ARSAMENE
¿Ahora qué decís, Romilda?

ROMILDA
¿Ahora qué decís, Arsamene?

ARSAMENE
¡Que os adoro!

ROMILDA
¡Que sois mi bien querido!
[Se abrazan.]
Haced Atalanta, pues, lo que sabéis.
Arsamene, ¡no me quitaréis a mi amor!

43. Arieta

ATALANTA
No, no, si tú me desprecias,
morir no quiero.
Hago tantas monerías con mi rostro,
que a otro amante encontrar sabré.
No, no, etc.
[Atalanta sale.]

Escena 3
Romilda, Arsamene, Elviro, y luego Serse.

Recitativo
ROMILDA
[ad Arsamene]
Aquí está, en señal de fidelidad, la derecha amiga.

ELVIRO
Aquí está Serse, aquí está Serse.

ARSAMENE
¡Oh, qué mala suerte!

ELVIRO
Ed io v'aspetterò fuor delle mura.
[Corre via.]

ROMILDA
Nascondetevi!

SERSE
Deh! Non negate più...

ROMILDA
Negarò sempre.

SERSE
Franger io ben saprò... intendete, Romilda?

ROMILDA
[Ahi. Che farà?]

SERSE
Non partirò, se pria... basta... che dite?

ROMILDA
Che del mio genitor ci vuol l'assenso.

SERSE
E poi che dubbio v'è?

ROMILDA
Ubbidirò il mio Re.

SERSE
Vado a chiederlo, e intanto
mi stillo in gioia.

ROMILDA
Ed io mi struggo in pianto.

44. Aria

SERSE
Per rendermi beato
parto, vezzose stelle,
e poi, pupille belle,
a voi ritornerò.
Farfalla al vostro lume
il core innamorato
ardendo le sue piume
fenice io scorderò.
Per rendermi, etc.
[Serse parte.]

Scena 4
Arsamene, Romilda.

Recitativo
ARSAMENE
"Ubbidirò al mio Re?"
Oh, che limpido amor!
che bella fé!

ROMILDA
[Mezza svenuta vien, sostenuta dalle sue Damigelle.]
Ahi! Ch'io moro...

ARSAMENE
Romilda?

ROMILDA
[languente]
Vi fermate!

ELVIRO
Y yo os esperaré fuera de las murallas.
[Se va corriendo.]

ROMILDA
¡Escondeos!

SERSE
¡Oh! No os neguéis...

ROMILDA
Me negaré siempre.

SERSE
Romper yo bien sabré... ¿Entendéis, Romilda?

ROMILDA
[¡Ay! ¿Qué hará?]

SERSE
No partiré, si antes... basta... ¿qué decís?

ROMILDA
Que de mi padre hace falta el consentimiento.

SERSE
¿Y luego qué otra duda hay?

ROMILDA
Obedeceré a mi Rey.

SERSE
Voy a pedirlo, y mientras
me lleno de dicha.

ROMILDA
Y yo me deshago en lágrimas.

44. Aria

SERSE
Para ser feliz
me marchó, encantadoras estrellas,
y luego, ojos bellos,
a vosotros regresaré.
Como una mariposa va hacia vuestra luz
mi corazón enamorado;
con las plumas ardiendo,
como el ave fénix yo renaceré.
Para ser, etc.
[Serse sale.]

Escena 4
Arsamene, Romilda.

Recitativo
ARSAMENE
"¿Obedeceré a mi Rey?"
¡Oh, qué límpido amor!
¡Qué hermosa fidelidad!

ROMILDA
[Medio desmayada, sostenida por sus Damas.]
¡Ay! Que me muero...

ARSAMENE
¿Romilda?

ROMILDA
[desfallecida]
¡Deteneos!

ARSAMENE
Romilda?

ROMILDA
Andate, andate....
Serse il Re
sovvenirmi potrà, quando m'ucciderà.

ARSAMENE
Tanto m'odiate?

ROMILDA
Tanto v'adoro!

ARSAMENE
Vi fuggo...

ROMILDA
E dove andate, idolo mio?

ARSAMENE
Dove vuol fiera sorte, e voi dove?

ROMILDA
Alla morte.

ARSAMENE
Eh! Dite al trono,
che promesso vi fu.

ROMILDA
Vi lascio, addio, non mi vedrete più.
(Le Donzelle la conducono via sostenendola.)

45. Aria

ARSAMENE
Amor, tiranno Amor,
per me non hai pietà,
farmi languir ogn'or
è troppa crudeltà.
Un core, un petto sol
tanto soffrir non sa,
o cangia tempre al duol,
o dammi libertà!
Amor, etc.
(Parte.)

Scena 5

Boschetto.
Serse ed Ariodate.

Recitativo

SERSE
Come già vi accennammo,
sposo del nostro sangue, a piacer vostro
destiniamo a Romilda.

ARIODATE
Alto è l'onore! E...

SERSE
L'approvate? Assentite?

ARIODATE
Bramo sol d'ubbidirvi.

ARSAMENE
¿Romilda?

ROMILDA
Marchaos, marchaos....
El Rey Serse
me ayudará, cuando me mate.

ARSAMENE
¿Tanto me odiáis?

ROMILDA
¡Tanto os adoro!

ARSAMENE
Huyo de vos...

ROMILDA
¿Y adónde vais, ídolo mío?

ARSAMENE
A donde quiera la cruel suerte. ¿Y vos adónde?

ROMILDA
A la muerte.

ARSAMENE
¡Eh! Decid mejor al trono,
que prometido os fue.

ROMILDA
Os dejo, adiós, no me volveréis a ver.
(Las Damas la conducen fuera, sosteniéndola.)

45. Aria

ARSAMENE
Amor, tirano Amor,
de mí no tienes piedad,
hacerme padecer a cada momento
es demasiada crueldad.
Un mismo corazón, un mismo pecho
sufrir tanto no puede,
¡o alivias mi dolor
o me devuelves la libertad!
Amor, etc.
(Sale.)

Escena 5

Bosque.
Serse y Ariodate.

Recitativo

SERSE
Como ya os mencionamos,
un esposo de nuestra sangre, de vuestro gusto,
destinamos a Romilda.

ARIODATE
¡Grande es el honor! Y...

SERSE
¿Lo aprobáis? ¿Consentís?

ARIODATE
Deseo sólo obedeceros.

SERSE
Dunque udite:
verrà tra poco nelle vostre stanze
persona eguale a noi, del nostro sangue.
Fate, che vostra figlia per suo sposo l'accetti.

ARIODATE
Del vostro sangue? E così noto a me?

SERSE
Quanto Serse!
(Parte.)

ARIODATE
Arsamene, altri non è.

46. Aria
ARIODATE
Del Ciel d'amore
sorte sì bella,
chi mai sperò!
Per mio splendore
qual fu la stella,
che lampeggiò!
Del Ciel, etc.
(Parte.)

Scena 7
Serse e Romilda.

Recitativo

SERSE
Fermatevi, mia sposa e mia Regina!

ROMILDA
Che dite? Ohimè, così non mi chiamate!

SERSE
Perché?

ROMILDA
Perché oscurate
il decoro real...

SERSE
Come?

ROMILDA
Ascoltate! Arsamene m'amò...

SERSE
Principio infausto!

ROMILDA
Fu modesto e fedel...

SERSE
Basta!

ROMILDA
Servimmi,
tacito adoratore.

SERSE
Ah! M'uccidete!

ROMILDA
Ma ardito al fin...

SERSE
Entonces escuchad:
irá dentro de poco a vuestros aposentos
una persona como nosotros, de nuestra misma sangre.
Haced que vuestra hija por esposo lo acepte.

ARIODATE
¿De vuestra sangre? ¿Y tan conocido por mí?

SERSE
¡Tanto como Serse!
(Sale.)

ARIODATE
Arsamene, otro no es.

46. Aria

ARIODATE
¡Del Cielo del amor
suerte tan bella,
quién pudo esperar!
¡Para mi esplendor
cuál fue la estrella
que resplandeció!
Del Cielo, etc.
(Sale.)

Escena 7

Serse y Romilda.

Recitativo

SERSE
¡Deteneos, esposa y Reina mía!

ROMILDA
¿Qué decís? Ay de mí, ¡así no me llaméis!

SERSE
¿Por qué?

ROMILDA
Porque oscurecéis
el decoro real...

SERSE
¿Cómo?

ROMILDA
¡Escuchad! Arsamene me amó...

SERSE
¡Comienzo infausto!

ROMILDA
Fue modesto y fiel...

SERSE
¡Basta!

ROMILDA
Me sirvió,
silencioso adorador.

SERSE
¡Ah! ¡Me matáis!

ROMILDA
Pero atrevido al fin...

SERSE
Che?

ROMILDA
Non ardisco, o Sire;
m'arrossisco, Signor, non lo dirò.
Parto e lo scriverò.

SERSE
No, no, seguite!

ROMILDA
Non so se ardire o se fortuna fu...

SERSE
Ah, che non posso più!

ROMILDA
Le sue labbra accostò...

SERSE
Dove?

ROMILDA
Alle mie,
e... e... e...

SERSE
Per fuggir le mie nozze, ora mentite.
Ma siasi ver o no: delle sue colpe abbia il castigo.
(alle guardie)
Olà! Pronti volate, Arsamene uccidetelo!
(a Romilda)
Vedova di quel bacio,
poi sposa mia sarete.
(Va via sdegnato.)

ROMILDA
Mio Re, mio sposo, sì! Oh amare pene!
Fermate, e viva il caro mio Arsamene!

Scena 8
Romilda ed Amastre con lettera alla mano.

47. Aria
AMASTRE
Cagion son io
del mio dolore
e so perchè.
Ama il cor mio
un traditore
con troppo amore,
con troppa fé.
Cagion, etc.
(Parte)

Scena 9
Arsamene e Romilda.

Recitativo
ARSAMENE
Romilda infida, e di me pensa ancora?

ROMILDA
Romilda, che v'adora,
di voi pensa ad ogn'ora.

SERSE
¿Qué?

ROMILDA
No me atrevo, oh Señor;
me sonrojo, Señor, no lo diré.
Me marchó y lo escribiré.

SERSE
¡No, no, continuad!

ROMILDA
No sé si atrevimiento o si suerte fue...

SERSE
Ah, ¡ya no puedo más!

ROMILDA
Sus labios acercó...

SERSE
¿Adónde?

ROMILDA
A los míos,
y... y... y...

SERSE
Para huir de mis nupcias, ahora mentís.
Sea o no verdad: que por sus culpas se le castigue.
(a los guardias)
¡Hola! ¡Corred a matar a Arsamene!
(a Romilda)
Viuda de ese beso,
luego esposa mía seréis.
(Sale enfurecido.)

ROMILDA
¡Mi Rey, mi esposo, sí! ¡Oh amargas penas!
¡Deteneos, y viva mi querido Arsamene!

Escena 8
Serse, Romilda y Amastre con una carta en la mano.

47. Aria
AMASTRE
Causa soy yo
de mi dolor
y sé por qué.
Ama mi corazón
a un traidor
con demasiado amor,
con demasiada fé.
Causa, etc.
(Sale)

Escena 9
Arsamene y Romilda.

Recitativo
ARSAMENE
Romilda infiel, ¿y en mí piensa todavía?

ROMILDA
Romilda, que os adora,
en vos piensa en todo momento.

ARSAMENE
Per spronarmi a partire,
non per salvar chi v'ama,
dite che Serse brama il mio morire.

48. Duetto
Romilda e Arsamene.

ROMILDA
Troppo oltraggi la mia fede,
alma fiera, core ingrato!

ARSAMENE
Troppo inganni la mia fede,
alma fiera, core ingrato!

ROMILDA
È tiranna la mercede, che riceve...

ARSAMENE
Non è questa la mercede, che riceve...

ARSAMENE, ROMILDA
... il / al mio petto innamorato!
Alma fiera, core Ingrato, etc.
(Partono per differente parte.)

Scena 10
Gran salone con illuminazione. Nel fondo del quale v'è il simulacro del sole con ara dinanzi e sopra vi ha foco acceso. Ariodate, Romilda ed Arsamene dal fondo della scena.

49. Coro di ministri
Ciò che Giove destinò,
impedir l'uomo non sa.

Recitativo
ARIODATE
Ecco lo sposo! Io ben ne fui presago,
quanto m'arride il fato.

ARSAMENE
Alma fiera!

ROMILDA
Cor ingrato!

ROMILDA, ARSAMENE
Troppo oltraggi la mia fede!

ARIODATE
A colmarmi d'onore, Signor, so che veniste.

ROMILDA
(in atto di partire)
Ah! il genitore!

ARIODATE
Romilda, non partite!

ARSAMENE
Ariodate, che dite?

ARIODATE
Che a voi do la mia figlia
per serva umile e sposa,
come m'impose il Re.

ARSAMENE
Serse l'impose?

ARSAMENE
Para animarme a partir,
no para salvar a quien os ama,
decid que Serse anhela mi muerte.

48. Dúo
Romilda y Arsamene.

ROMILDA
Demasiado insultas mi fe,
¡alma cruel, corazón ingrato!

ARSAMENE
Demasiado engañas mi fe,
¡alma cruel, corazón ingrato!

ROMILDA
¡Es tirana la merced, que recibe...

ARSAMENE
¡No es esta la merced, que recibe...

ARSAMENE, ROMILDA
... mi / a mi pecho enamorado!
Alma cruel, corazón ingrato, etc.
(Salen cada uno por un lado.)

Escena 10
Gran salón iluminado. Al fondo se ve el simulacro del sol con un altar delante, sobre el que hay fuego encendido. Ariodate, Romilda y Arsamene desde el fondo del escenario.

49. Coro de ministros
Lo que Júpiter ha ordenado,
el hombre no lo podrá impedir.

Recitativo
ARIODATE
¡Aquí está el esposo! Yo bien lo presagí,
cómo me sonríe la suerte.

ARSAMENE
¡Alma cruel!

ROMILDA
¡Corazón ingrato!

ROMILDA, ARSAMENE
¡Demasiado insultas mi fe!

ARIODATE
A colmarme de honores, Señor, sé que vinisteis.

ROMILDA
(se dispone a salir)
¡Ah! ¡Mi padre!

ARIODATE
¡Romilda, no os marchéis!

ARSAMENE
Ariodate, ¿qué decís?

ARIODATE
Que a vos os entrego a mi hija
como sierva humilde y esposa,
tal y como me ordenó el Rey.

ARSAMENE
¿Serse lo ordenó?

ARIODATE
A me stesso.

ROMILDA
Che ascolto?

ARIODATE
E voi veniste per prenderla in consorte?

ARSAMENE
Altro non bramo.

ROMILDA
(Oh, me beata! Oh sorte!)

ARIODATE
Romilda, acconsentite?

ROMILDA
Sì, mio padre e Signore!

ARIODATE
Stringete ormai le destre.

ROMILDA, ARSAMENE
E in uno il core!
(Si danno la mano)

ARIODATE
Ora corriamo a Serse
per render grazie d'un sì grand'onore.
(Partono tutti tre.)

50. Coro di ministri
Chi infelice si trovò,
pien di gioia or lieto vò.

Scena 11
Serse, poi Ariodate.

Recitativo

SERSE
Eccomi, Ariodate!

ARIODATE
Invitto Sire,
v'inchino...

SERSE
Or che vi sembra?
Lo sposo egual vi dissi...

ARIODATE
È un alto onore!

SERSE
Romilda vaga ne sarà paga?

ARIODATE
Non brama più.

SERSE
Ma perchè mai non viene?
Dov'è?

ARIODATE
Collo sposo.

SERSE
Come?

ARIODATE
Collo sposo, Signor.

ARIODATE
A mí personalmente.

ROMILDA
¿Qué escucho?

ARIODATE
¿Y vos vinisteis para tomarla como consorte?

ARSAMENE
No deseo otra cosa.

ROMILDA
(¡Oh, dichosa de mí! ¡Oh fortuna!)

ARIODATE
Romilda, ¿dais vuestro consentimiento?

ROMILDA
¡Sí, mi padre y Señor!

ARIODATE
Unid entonces vuestras manos.

ROMILDA, ARSAMENE
¡Y en uno el corazón!
(Se dan la mano)

ARIODATE
Ahora corramos a Serse
para rendir gracias por tan gran honor.
(Salen los tres.)

50. Coro de ministros
Quien infeliz fue,
lleno de alegría ahora dichoso va.

Escena 11
Serse, luego Ariodate.

Recitativo

SERSE
¡Aquí estoy, Ariodate!

ARIODATE
Invicto Señor,
me inclino...

SERSE
¿Ahora qué os parece?
El esposo igual os dije...

ARIODATE
¡Es un gran honor!

SERSE
¿La hermosa Romilda estará satisfecha?

ARIODATE
No desea nada más.

SERSE
¿Pero por qué no viene nunca?
¿Dónde está?

ARIODATE
Con su esposo.

SERSE
¿Cómo?

ARIODATE
Con su esposo, Señor.

SERSE
Che sposo? Ahimè!

ARIODATE
Come imponeste.

SERSE
Che imposì? Che?

ARIODATE
Egual a voi, del vostro sangue, e venne nelle mie stanze...

SERSE
E sono sposi?

ARIODATE
Sono.

SERSE
(Un paggio porta una lettera a Serse; egli parla basso.)
Romilda a me l'invia?
Perfida donna!

SERSE
Leggi!
(Dà la lettera ad Ariodate, che legge.)
Che fai?

ARIODATE
"Ingratissimo amante!
Venni per esser vostra.
Trovai che mi sprezzate.
Parto! Ma il Ciel punirà vostre colpe.
Io piangerò sin all'ultimo fiato.
Amastre."

ARIODATE
Non di Romilda è il foglio.

SERSE
(Prende con sdegno la lettera e guarda la firma.)
Amastre! Vanne, e ti allontana, indegno!
Non mancava altro tedio in tanto sdegno!
(Ariodate si tira a parte.)

51. Aria

SERSE
Crude Furie degl'orridi abissi,
aspergetevi d'atro veleno!
Crolli il mondo, e 'l sole s'eclissi
a quest'ira, che spira il mio seno!
Crude Furie, etc.
(Nel partire sdegnato, gli si fanno innanzi Arsamene, Romilda, Amastre, Atalanta ed Elviro.)

Scena ultima
Tutti.

Recitativo

SERSE
Perfidi! E ancor osate venirmi innanzi?

ARIODATE
Che furor!

SERSE
¿Qué esposo? ¡Ay de mí!

ARIODATE
Como ordenaste.

SERSE
¿Qué ordené? ¿Qué?

ARIODATE
Igual que vos, de vuestra misma sangre, y vino a mis aposentos...

SERSE
¿Y se desposaron?

ARIODATE
Así es.

SERSE
(Un paje le entrega una carta a Serse, él habla bajo.)
¿Romilda me la envía?
¡Pérfida mujer!

SERSE
¡Lee!
(Le da la carta a Ariodate, que lee.)
¿Qué haces?

ARIODATE
"Muy ingrato amante!
Vine para ser vuestra.
Encontré que me despreciáis.
¡Me marchó! Pero el Cielo castigará vuestras culpas.
Yo lloraré hasta el último suspiro.
Amastre."

ARIODATE
No es de Romilda la carta.

SERSE
(Coge indignado la carta y mira la firma.)
¡Amastre! ¡Vete, aléjate, infame!
¡Sólo faltaba otro disgusto entre tanta humillación!
(Ariodate se aparta.)

51. Aria

SERSE
Cruels Furias de los horribles abismos,
¡impregnaos de atroz veneno!
¡Que se derrumbe el mundo y el sol se eclipse ante esta ira que llena mi pecho!
Cruels Furias, etc.
(Al salir enfurecido, aparecen Arsamene, Romilda, Amastre, Atalanta y Elviro.)

Escena última
Todos.

Recitativo

SERSE
¡Pérfidos! ¿Y todavía osáis presentaros ante mí?

ARIODATE
¿Qué ira!

ARSAMENE
Cessate! Umil al vostro piè...

SERSE
Sei per schernirmi!

ARSAMENE
Come, Signor?

SERSE
Tu m'hai Romilda tolta!

ARSAMENE
Fu per vostro commando.

ARIODATE
E...

ROMILDA
Confermo.

SERSE
E quando?
Temerari pretesti!
(Prende la spada.)
Questo ferro a quell'empia in seno immergi!

ARSAMENE
Ch'io sveni la mia sposa?
Svenerò pria il tuo core!

AMASTRE
(a Serse)
Datelo a me, Signore!

SERSE
E che sei tu, ch'ognor sempre mi disturbi?

AMASTRE
Uno, che cerca far giusta vendetta.
Volete che si sveni un alma che tradi,
chi pur l'adora?

SERSE
Sì!

AMASTRE
E si squarci quel core?

SERSE
Sì!

AMASTRE
(Gli strappa il ferro e glielo presenta al petto.)
Muori dunque, ingrato e traditore!
Ecco Amastre tradita,
e ogn'or fedele,
e tu spietato e rio la disprezzi così?

SERSE
Uccidetemi, sì!

AMASTRE
(Volge il ferro contro di sè.)
Morir degg'io.

SERSE
Fermate! Ora mi pento.

AMASTRE
E torni a amarmi?

SERSE
Sì, ma di tua pietate indegno sono.

ARSAMENE
¡Deteneos! Humilde a vuestros pies...

SERSE
¡Te inclinas para humillarme!

ARSAMENE
¿Cómo, Señor?

SERSE
¡Tú me has quitado a Romilda!

ARSAMENE
Fue por orden vuestra.

ARIODATE
Y...

ROMILDA
Lo confirmo.

SERSE
¿Y cuándo?
¡Temerarios pretextos!
(Coge la espada.)
¡Este hierro en el pecho clávale a esa desalmada!

ARSAMENE
¿Que yo mate a mi esposa?
¡Antes atravesaré tu corazón!

AMASTRE
(a Serse)
¡Dádmelo a mí, Señor!

SERSE
¿Y qué eres tú, que siempre me molestas?

AMASTRE
Uno que trata de hacer justa venganza.
¿Queréis acabar con un alma que traicionó
a quien sin embargo la adora?

SERSE
¡Sí!

AMASTRE
¿Y que se desgarre ese corazón?

SERSE
¡Sí!

AMASTRE
(Le arrebató el hierro y le apunta con él al pecho.)
¡Muere entonces, ingrato y traidor!
Aquí está Amastre traicionada,
y siempre fiel,
¿y tú, despiadado y cruel, así la desprecias?

SERSE
¡Matadme, sí!

AMASTRE
(Vuelve el hierro hacia sí misma.)
Yo debo morir.

SERSE
¡Deteneos! Ahora me arrepiento.

AMASTRE
¿Y vuelves a amarme?

SERSE
Sí, pero de tu piedad indigno soy.

AMASTRE
Amami pur, o caro, io ti perdono.
(Si abbracciano.)

ELVIRO
Sono tutto tremante!

ARIODATE
Or sparve il duolo.

ARSAMENE
Io respiro e stupisco.

ROMILDA
Io mi consolo.

ATALANTA
Ed io cercherò altrove un altro amante.

SERSE
Amici, compatite i miei furori
e godete felici i vostri amori!

52. Tutti
Romilda, Atalanta, Serse, Amastre, Arsamene, Ariodate, Elviro.
Ritorna a noi la calma,
riede la gioia al cor,
per riportar la palma
s'unirà amore e onor.

Fine dell'opera

AMASTRE
Puedes amarme, oh querido, yo te perdono.
(Se abrazan.)

ELVIRO
¡Estoy temblando!

ARIODATE
Ahora desaparece el dolor.

ARSAMENE
Yo respiro y eso me asombra.

ROMILDA
Yo me consuelo.

ATALANTA
Y yo iré a buscarme otro amante.

SERSE
¡Amigos, compadeced mi ira
y gozad felices de vuestros amores!

52. Todos
Romilda, Atalanta, Serse, Amastre, Arsamene, Ariodate, Elviro.
Regresa a nosotros la calma,
vuelve la alegría a nuestros corazones,
para llevar esta palma
se unirán el amor y el honor.

Fin de la obra

Versión en castellano
de Beatrice Binotti y Antonio Rubini

JEAN-CHRISTOPHE SPINOSI director

Fundador en 1991 del Ensemble Matheus en Brest (Francia), orquesta que le acompaña por todo el mundo. En 2005, sus investigaciones sobre repertorios históricos le llevaron a realizar una serie de grabaciones con dicho ensemble dedicadas a obras de Vivaldi que nunca habían sido grabadas. Se editaron varios discos y cuatro óperas, aclamados por la crítica y el público, que se convirtieron

en referencias discográficas. Al mismo tiempo, siguió interpretando repertorio clásico y romántico, así como de los siglos XX y XXI. Diferentes producciones han llevado a Jean-Christophe Spinosi a colaborar con grandes artistas como Cecilia Bartoli, Marie-Nicole Lemieux y Philippe Jaroussky, con quien ha grabado el álbum *Heroes* para EMI-Virgin Classics. Desde 2007, Spinosi dirige nuevas producciones operísticas con el Ensemble Matheus en el Théâtre du Châtelet y actúa con regularidad en el Théâtre des Champs-Élysées, Theater an der Wien o en la Wiener Staatsoper. A lo largo de los años ha colaborado con directores de escena como Pierrick Sorin (*La pietra del pa-*

ragone de Rossini, 2007 y 2014), Oleg Kulik (*Vespro della beata Vergine* de Monteverdi, 2009), Claus Guth (*Messiah* de Haendel en el Theater an der Wien, 2009), Patrice Caurier y Moshe Leiser (*Otello* de Rossini en el Théâtre des Champs-Élysées y Festival de Salzburgo, 2014). Trabaja asimismo con numerosas orquestas internacionales. Tras su triunfo en el Theater an der Wien con *Le Comte Ory* (2013), Spinosi y Cecilia Bartoli continuaron su estrecha colaboración con tres óperas más de Rossini: *Otello* en el Théâtre des Champs-Élysées y el Festival de Salzburgo, *La Cenerentola* en el Festival de Salzburgo y *L'italiana in Algeri* en Dortmund. Spinosi comenzó la temporada 2014/15 junto al Ensemble Matheus en el Stockholm Artipelag en esta nueva producción de Serse de Haendel, presentada en Versalles en junio de 2015 y que ahora llega a Madrid. Futuros compromisos con el Ensemble Matheus son: *Il re pastore* de Mozart en el Châtelet, *L'incoronazione di Poppea* en el Theater an der Wien, *Messiah* de Haendel y la *Missa solemnis* de Beethoven en una gira europea. Al mismo tiempo, Spinosi, que acaba de dirigir una nueva producción de *Les pêcheurs de perles* de Bizet en el Theater an der Wien, dirigirá próximamente *Die Zauberflöte* en la Ópera de Hamburgo, *Il barbiere di Siviglia* en la Ópera de Viena y *Le Comte Ory* en la Ópera de Zúrich con Cecilia Bartoli, así como algunos conciertos en Norteamérica y Japón.



JOSÈ MARIA LO MONACO mezzosoprano

La mezzosoprano italiana Josè Maria Lo Monaco es invitada habitualmente a actuar en los más prestigiosos teatros (La Scala de Milán, Teatro Real de Madrid, Liceu de Barcelona, Ópera Garnier de París, Festival de Salzburgo, La Fenice de Venecia, Festival de Ópera Rossini, Ópera de Lyon etc.), en colaboración con directores como Riccardo Muti, Antonio Pappano, Evelino Pidò, Roberto Abbado, Alberto Zedda, Ottavio Dantone, Jean-Christophe Spinosi, Fabio Biondi, Donato Renzetti, Stefano Montanari o Enrique Mazzola. Entre sus papeles más destacados se encuentran Angelina en *La Cenerentola*, Rosina en *Il Barbiere di Siviglia*, Adalgisa en *Norma*, Giovanna Seymour en *Anna Bolena*, Elisabetta en *Maria Stuarda*, Dorabella en *Così fan Tutte*, Cherubino en *Le Nozze di Figaro*, Orfeo en *Orfeo ed Euridice*, Cornelia en *Giulio Cesare*, Dido en *Dido and Aeneas*, el papel protagonista en *Carmen*, Ottavia en *L'incoronazione di Poppea* e Isolier en *Le Comte Ory*. Hizo su debut en La Ópera de París y el Festival de Salzburgo en el papel de Timante en *Demofonte* de Jommelli con Riccardo Muti en un montaje de Cesare Levi. Más recientemente debutó como Carmen en la Ópera Nacional de Lyon en un montaje de Olivier Py, que fue nombrado "Producción del año" por Mezzo Television. Su debut en el papel principal de *La Cenerentola* fue en Italia (Petruscelli Bari, Reggio Emilia, Cagliari) con Evelino Pido y montaje de Daniele Abbado. Actúa además en concierto y en recital, colaborando habitualmente con importantes orquestas: *Tito Manlio* de Vivaldi en el Barbican de Londres, Giuditta en *Betulia Liberata* en Bremen, Juditha en *Juditha Triumphans* de Vivaldi en Cracovia y Cornelia en *Giulio Cesare* en una gira europea con Ottavio Dantone y la Accademia Bizantina; Alceste en *Admeto* de Haendel y Ottavia en *L'incoronazione di Poppea* con Alan Curtis e Il Complesso Barocco, entre otras. Bajo la dirección de J. López Cobos cantó el *Stabat Mater* de Rossini en el Vaticano ante Benedicto XVI y el Presidente de la República Italiana. Sus próximos compromisos incluyen: *La Gazzetta* en Pesaro, *La Cenerentola* en Roma en una nueva producción de Emma Dante, la *Missa Solemnis* de Beethoven con J.-C. Spinosi y el Ensemble Matheus en gira por Europa, *La Cenerentola* en el Teatro Municipal de Santiago, *Alcina* en el Teatro Real, el *Orfeo* de Monteverdi en Lausanne con Ottavio Dantone, *Norma* en Liège y *La Cenerentola* en Bilbao, además de numerosos conciertos.



HANNA HUSÁHR soprano

La soprano sueca Hanna Husáhr estudió en la Guildhall School of Music and Drama de Londres, The Opera School en Gothenburg y en el Stockholm Opera Studio. Durante la temporada 2014/15 trabajó con los directores Jean-Christophe Spinosi, Marc Minkowski, Daniel Harding, Rinaldo Alessandrini y Herbert Blomstedt. Además actuó en Berwaldhallen con la Orquesta Sinfónica de la Radio Sueca en el



© Anna Thorbjörnsson

concierto inaugural del Festival Internacional de Bergen en el Grieghallen, fue Romilda en *Serse* de Haendel con el Ensemble Matheus, Zerlina en *Don Giovanni* en la Ópera Nacional de Bergen y solista en la *Sinfonía nº3* de Nielsen en el Concert Hall de Estocolmo, Berwaldhallen y Concert Hall de Gothenburg. En la temporada 2012/2013 hizo su debut en la Philharmonie de Berlín con obras de Schubert y Kraus con L'arte del mondo. Cantó también en el Concert Hall de Estocolmo con la Real Filarmónica de Estocolmo en la ceremonia del Premio Polar Music en honor a Kaija Saariaho. Sus compromisos operísticos han incluido el papel principal en *Lucia di Lammermoor* en la Ópera

Nacional de Letonia y Opera på Skäret, Frasquita en *Carmen* en Ópera Kilden en Kristiansand, el papel de Grethe en *Peters Bryllup* en Musikfestspiele en Sanssouci (Potsdam) y representaciones de *Cunning Little Vixen* en la Ópera Nacional de Bergen. Sus compromisos recientes incluyen los papeles de Barbarina en el Teatro Drottningholm bajo la batuta de Marc Minkowski y Romilda en *Serse* en la Ópera de Versalles, y en estas semanas está interpretando el papel de Helena en el *Sueño de una noche de verano* de Britten en la Ópera de Bergen. Su repertorio de concierto abarca desde el Barroco temprano a la música contemporánea, y ha trabajado con importantes directores como Stefano Ranzani, Leif Segerstam, Pinchas Steinberg, Mikko Franck, Jonathan Cohen y Tobias Ringborg. Fue galardonada en 2011 con el Premio Jussi Björling.

SONIA PRINA contralto

Estudió en el Conservatorio Giuseppe Verdi de Milán. En 1994 fue admitida en la Academia para Jóvenes Cantantes del Teatro alla Scala y en 1997 comenzó a cantar el repertorio tradicional de la lírica italiana con papeles como Rosina en *Il barbiere di Siviglia* con Riccardo Chailly, Smeton en *Anna Bolena* en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona, Isabella en *L'italiana in Algeri* en el Teatro Regio de Turín y Clarice en *La pietra del paragone* en el Théâtre du Châtelet de París.

Pronto caben destacar en su carrera sus interpretaciones de óperas barrocas, con los papeles protagonistas de *Rinaldo* de Haendel en Glyndebourne y *Ascanio in Alba* de Mozart en el Festival de Salzburgo, *Orlando* en la Ópera de Sidney, *Rinaldo* en La Scala y *Tamerlano* en la Staatsoper de Múnich. Ha demostrado ser una verdadera especialista en las óperas de Haendel con actuaciones como la del protagonista de *Giulio Cesare in Egitto* en Lille, *Orlando* en el Théâtre des Champs-Élysées con Emmanuelle Haïm, Bradamante de *Alcina* en la Opéra National de París con Jean-Christophe Spinosi, Polinesso de *Ariodante* con Harry Bicket en Barcelona y en la Ópera de San Francisco con Patrick Summers, Bertarido de *Rodelinda* en el Barbican de Londres y en el Konzerthaus de Viena con Alan Curtis, *Amadigi* en el Teatro San Carlo de Nápoles con Rinaldo Alessandrini y *Silla* en Santa Cecilia de Roma con Fabio Biondi. También son importantes sus actuaciones en óperas de Monteverdi: Ottone de *L'incoronazione di Poppea* y Penelope de *Il ritorno d'Ulisse in patria* con Ottavio Dantone, así como la Mensajera y la Esperanza de *L'Orfeo* con William Christie. Con Jordi Savall interpretó el Pompeo de *Farnace* de Vivaldi en Madrid y la Virtud de *La Senna festeggiante* en Burdeos.



© Ribalta Luce Studio

KERSTIN AVERMO soprano

Esta soprano sueca interpretó a Despina en *Così fan tutte*, dirigida por Michael Haneke, en el Teatro Real en Madrid y La Monnaie en Bruselas en la primavera de 2013. Otros compromisos recientes incluyen los papeles de Euridice en *Orfeo ed Euridice* en la Ópera de Gotemburgo, *Così fan tutte* en Wiener Festwochen, Atalanta en *Serse* en Artipelag (Estocolmo), bajo la dirección de Jean-Christophe Spinosi,

y *Schwanengesang* escenificado por Romeo Castellucci en Avignon, en La Monnaie y en París. Ha participado, además, en la película *The Casanova Variations* junto a John Malkovich. En 2015 ha interpretado a la Doncella en *Powder her Face* en Varsovia, seguido de Olympia y Giulietta en *Les Contes d'Hoffmann* en Bregenz, dirigida por Stefan Herheim. Interpretó el papel de Lulu en la Ópera de Gotemburgo y de Wendla Bergmann en *Frühlings Erwachen* de Benoît Mernier en La Monnaie y Kristin en *Julie* de Boesmans en el Festival d'Aix-en-Provence y La Monnaie, y ha encarnado los papeles de Blondchen en *Die Entführung aus dem Serail*, Servilia en *La clemenza di Tito*,

Olympia en *Les Contes d'Hoffmann*, Oscar en *Un ballo in maschera*, Musica y Euridice en *L'Orfeo* de Monteverdi, Ofelia en *Hamlet*, Gretel en *Hänsel und Gretel* y Juliette en *Roméo et Juliette*, en escenarios como la Ópera de Fráncfort, Ópera de Zúrich, La Monnaie, Wiener Festwochen, Deutsche Oper am Rhein y The Royal Danish Opera. Avermo ha interpretado a Iris en *Semele* bajo la batuta de William Christie en el Theater an der Wien, Gilda en *Rigoletto* y Violetta en *La traviata* en Weimar, Gilda y Adele en *Die Fledermaus* en la Royal Swedish Opera en Estocolmo, Zerlina en *Don Giovanni* en Aix-en-Provence y en el Bolshoi de Moscú, el papel principal en *Lucia di Lammermoor* en Gotemburgo, Hanako en *Hanjo* de Hosokawa en la Ruhrtriennale, Sophie en *Der Rosenkavalier* en el Grand Théâtre de Genève y Giulietta en *I Capuleti e i Montecchi* en conciertos con la Ópera de Gotemburgo. Ha trabajado con numerosos directores como Luc Bondy, David Mc Vicar, Christoph Loy y Kasper Holten bajo la dirección musical de Daniele Gatti, Kazuchi Ono, René Jacobs, Emanuelle Haïm, Esa-Pekka Salonen y otros. Su repertorio en concierto incluye *Les Illuminations* de Britten, Pasiones de Bach, *Ein deutsches Requiem* de Brahms, *Messiah* de Haendel, *Sinfonías n.º 2 y n.º 8* de Mahler y *Requiem* y *Misa en do menor* de Mozart. En grabaciones puede verse a Kerstin Avermo en los papeles de Kristin en *Julie* de Boesmans (Cypres), en la producción de *Die Entführung aus dem Serail* de Mozart (Ópera de Fráncfort) y *Messiah* de Haendel (Harmonia Mundi) con René Jacobs. Kerstin Avermo estudió en la University College of Opera de Estocolmo.



IVONNE FUCHS mezzosoprano

Nacida en Burg bei Magdeburg (Alemania), estudió en la Hochschule für Musik de Detmold, el Royal College of Music de Estocolmo y la Universidad de Ópera de Estocolmo, donde se graduó en 2010. Durante muchos años ha sido alumna de Christa Ludwig. Galardonada con numerosas becas de estudios (Deutsche Wagner-Gesellschaft, Real Academia Sueca de Música y Teatro Drottningholm de Estocolmo) fue seleccionada en 2012 para la beca Birgit Nilsson. Debutó en 2009 en el Teatro Drottningholm con *Ariodante* de Haendel, y más tarde como Waltraute en *Die Walküre* de Wagner en La Scala de Milán y la Staatsoper de Berlín con D. Barenboim. Esa misma temporada interpretó además Fricka y Grimgerde en *Das Rheingold* y *Die Walküre* en la Ópera de Wermland (Suecia). Ha interpretado a Romeo en *I Capuleti e i Montecchi* de Bellini en Detmold, Baba The Turk en *The Rake's Progress* de Stravinski y Etten Frost en *Nätverket* de Sven-David Sandström en Estocolmo. Sus papeles incluyen Octavian (*Der Rosenkavalier*), El Compositor (*Ariadne auf Naxos*), Sextus (*La clemenza di Tito*), Brangäne (*Tristan und Isolde*) y Judith (*Bluebeard's Castle*). Ha actuado en Japón, EEUU y las más importantes salas de concierto de Europa. Ha interpretado el *Requiem* de Mozart y la *Novena Sinfonía* de Beethoven en Tokio, el *Magnificat* de Bach en la Tonhalle de Zúrich y la Herkulesaal de Múnich con P. Herreweghe, la *Johannes-Passion* en el Concertgebouw de Ámsterdam con F. Brüggen, *Matthäus-Passion* en Stuttgart con H. Rilling, *Ordet (The Word)* de Sandström en el Berwaldhallen de Estocolmo y en Copenhague con M. Honeck y el *Weihnachtsoratorium* de Bach con la Filarmónica de Copenhague y P. Dijkstra. Su repertorio incluye *Elias* de Mendelssohn, el *Requiem* de Verdi y *Das Lied von der Erde* de Mahler, grabada ésta en CD en 2015. En 2011 grabó *Trauermusik* de J.L. Bach para Harmonia Mundi. Sus próximas actuaciones incluyen la *Matthäus-Passion* de Bach en la Philharmonie de Berlín y *Die Walküre* en la Berliner Staatsoper. En el campo del Lied colabora con la pianista sueca Anna Christensson.



CHRISTIAN SENN barítono

Nacido en Chile, ha vivido en Italia durante muchos años donde participó en la Academia de Jóvenes Cantantes del Teatro alla Scala de Milán, estudiando con L. Gencer, L. Alva y V. Manno. Ha trabajado con directores como R. Muti, R. Chailly, M. Benini, M. Barbacini, C. Rizzi, G. Antonini, O. Dantone, F. Biondi, J.C. Spinosi, R. Gandolfi, R. Rizzi Brignoli, C. Rovaris y R. Jais en las salas más importantes

de Europa, América y Asia. Destacan sus interpretaciones de Figaro en *Il barbiere di Siviglia* en el Teatro alla Scala, el Teatro Regio de Turín y el Teatro la Fenice de Venecia. Recientemente interpretó el Conte en *Le nozze di Figaro* en Milán, así como Taddeo en *L'italiana in Algeri* en Turín y Papageno en *Die Zauberflöte* en Montpellier. Otros papeles han sido Guglielmo en *Così fan tutte* en el Teatro Nacional de Santiago de Chile con M. Benini, y más tarde en Verona y Reggio Emilia con J. Webb. Recientemente ha cantado Pacuvio en *La pietra di paragone* de Rossini en el Théâtre du Châtelet de París y Teatro Regio de Parma, con J.-C. Spinosi, Zoroastro en *Orlando* de Haendel en el Palau

de Valencia, Valentin en *Faust* de Gounod y Enrico en *Lucia di Lammermoor* de Donizetti en Santiago de Chile, Nanni en *L'infedeltà delusa* de Haydn en Musikfestspiele Potsdam Sanssouci, así como el *Messiah* con R. Alessandrini en Bari, el Maestro de Música en *Convenienze e inconvenienze* de Donizetti en La Scala, Astolfo en *Orlando Furioso* en París y Niza, el Conde en *Le nozze di Figaro* en Potsdam, Malatesta en *Don Pasquale* en La Scala, *Polifemo* de Porpora en Theater an der Wien con R. Dubrovsky, Pallante en *Agrippina* de Haendel en la Deutsche Staatsoper de Berlín con R. Jacobs y Guglielmo en *Così fan tutte* en el Festival Donizetti de Bérgamo. Ha interpretado *Bajazet* de Vivaldi en las principales capitales europeas y en Japón con Europa Galante y F. Biondi, *Betulia liberata* de Mozart con O. Dantone, *La Senna festeggiante* de Vivaldi con P. Goodwin y *Alexander Feast* de Haendel con D. Fasolis. De Bach ha interpretado numerosas cantatas y el *Weihnachts Oratorium*, *Johannes-Passion* y *Magnificat*. Sus próximos compromisos incluyen *La scala di seta* en el Théâtre des Champs-Élysées con E. Mazzola; *Johannes-Passion* con La Barocca di Milano y R. Jais, así como la grabación de *Dorilla in Tempe* de Vivaldi con D. Fasolis para Naïve, *Lucia di Lammermoor* en Bérgamo, *L'elisir d'amore* en Bolonia y *Die Zauberflöte* en Verona y en Israel.



© Ribalta Luce Studio

LUIGI DE DONATO bajo

Estudió en el conservatorio de Cosenza, su ciudad natal, y más tarde con Margaret Baker, Gianni Raimondi, Regina Resnik y Bonaldo Giaiotti, ganando numerosos concursos internacionales. Ha actuado en el Maggio Musicale Fiorentino, La Fenice de Venecia, el Festival de Ópera Rossini, el Teatro Verdi de Trieste, Teatro Pergolesi de Jesi en la recuperación del *L'ape musicale* de Da Ponte, Teatro Manzoni de Bolonia en *Die sieben Todsünden* de Weill con Ute Lemper, la Ópera de Rouen, Le Quartz Scène Nationale en Brest, Capitole de Toulouse en *Il barbiere di Siviglia* con Spinosi, Ópera de Toulon, Ópera de Aix-en-Provence, Ópera de Reims, Festival de Martina Franca en *Napoli Milionaria* de Nino Rota e *Il novello Giasone* de Cavalli. En la escena barroca ha trabajado con G. Antonini e Il Giardino Armonico (*Il fonte della salute* de Fux en el Festival Styriarte de Graz), *Aci, Galatea e Polifemo* de Haendel en el Festival Pflingsten de Salzburgo y Musikverein de Viena, *L'Orfeo* de Monteverdi en Ginebra, *Il ritorno d'Ulisse in Patria* y *L'incoronazione di Poppea* dirigido por A. Cremonesi, *Il giardino di Rose* de Scarlatti con A. Curtis e Il Complesso Barocco, *Giove in Argo* de Haendel en Göttingen, Hannover y el Festival Haendel de Halle y Nettuno de *Il ritorno d'Ulisse in Patria* en París, Capitole de Toulouse y Leipzig con C. Rousset. Con W. Christie y Les Arts Florissants hizo *Sant'Alessio* de Landi en París, Londres, Nueva York, Caen, Nancy y Luxemburgo. Más adelante actuó en *Tamerlano* en el Teatro Real con McCreesh, *Vespro della beata Vergine* de Monteverdi en el Théâtre du Châtelet de París con Spinosi y la *Mise en espace* de Oleg Kulik, *Psyché* de Lully en Toulon, Montpellier y Reims, *Stabat Mater* de Steffani en el Concertgebouw con A. Marcon, *Il ritorno d'Ulisse in Patria* en Amberes y Gante con F.M. Sardelli, y *Le Carnaval de Venise* de Campra con H. Niquet y *Le Concert Spirituel*. En el último año ha actuado en *Agrippina* de Haendel con López Banzo y Al Ayre Español en Madrid, Bruselas y París, *Orlando* de Haendel con Spinosi, *Admeto* de Haendel con A. Curtis y el Complesso Barocco en Cracovia y Viena, y recientemente ha participado en el Festival Internacional de Música Barroca de Beaune con *La Cenerentola* y *Serse*.



ENSEMBLE MATHEUS

El Ensemble Matheus, originario de la Bretaña francesa, es conjunto residente del Théâtre du Châtelet de París, donde ofrece anualmente una producción de ópera. Algunas de sus interpretaciones más destacadas son *La pietra del paragone* de Rossini, *Véronique* de Messager, *Il vespro della beata Vergine* de Monteverdi, *Norma* de Bellini, *Il barbiere di Siviglia* de Rossini, *Orlando Paladino* de Haydn y más recientemente



Il re pastore de Mozart. Entre sus visitas más destacadas a la capital francesa se encuentran las producciones en la Ópera Nacional de París (*Alcina* de Haendel) o en el Théâtre des Champs-Élysées (*Così fan tutte* de Mozart, *Orlando furioso* de Vivaldi, *Otello* de Rossini con Cecilia Bartoli), donde obtuvo una gran ovación con *Die Zauberflöte* de Mozart. El Ensemble Matheus actúa regularmente en las más importantes salas de todo el mundo, entre las que destacan el Carnegie Hall de

Nueva York, Konzerthaus y Theater an der Wien de Viena, Tonhalle de Zúrich, Royal Albert Hall, Barbican y Wigmore Hall de Londres, Accademia di Santa Cecilia de Roma, Ópera de Bilbao, Grand Théâtre de Québec y Konzerthaus de Dortmund. La orquesta reafirmó su relación con la Bretaña francesa actuando en el Festival des Vieilles Charrues, uno de los más grandes festivales de rock del país vecino. Acompañó a Cecilia Bartoli durante su gira europea en 2014, actuando en Múnich, Praga, Baden-Baden y el Palacio de Versalles, y posteriormente ambos decidieron continuar su colaboración interpretando obras de Rossini. Bajo el sello Deutsche Grammophon el Ensemble Matheus lanzó *Miroirs*, su último disco, que se suma a su amplia discografía.

El Ensemble Matheus está subvencionado por la Junta de Bretaña, el Consejo general de Finistère, el Ayuntamiento de Brest y el Ministerio de la Cultura y de la Comunicación-DRAC de Bretaña (Francia). Las actividades del Ensemble Matheus son apoyadas y financiadas por el Fondo de dotación BNP Paribas - Banco de Bretaña y por la sociedad Altarea Cogedim. Air France es colaborador oficial del Ensemble Matheus. www.ensemble-matheus.fr

ENSEMBLE MATHEUS | Laurence Paugam, Petr Ruzicka, Faustine Tremblay, Anaïs Flores-López, Anne Camillo, Morgane Dupuy, Survier Flores-Lopez y Olivia Steindler, VIOLINES I; Philippe Huynh, Hélène Decoin, Ching-Yun Tu, Julien Churin, Albana Laci, Violaine de Gournay y Elise Douylliez, VIOLINES II; Cédric Lebonnois y Marco Massera, VIOLAS; Alice Coquart, Claire-Lise Démettre y Jean-Lou Loger, VIOLONCHELOS; Thierry Runarvot y Etienne Charbonnier, CONTRABAJOS; Aviad Gershoni y Marta Blawat, FLAUTAS Y OBOES; Alexandre Salles, FAGOT; Nicolas Chedmail y Philippe Bord, TROMPAS; Serge Tizac, TROMPETA; Mauricio Buraglia, TIORBA; Felice Venanzoni, CLAVE
JEAN-CHRISTOPHE SPINOSI DIRECCIÓN